

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 39^{ena} añada • lumero 237-238 • chinero-abril 2017 • Pre: 3 euros •



SAN JORGE
DÍA DE ARAGÓN
ARAGÓN TIERRA ABIERTA

23 ABRIL 2017

SAN CHORCHE
DÍA d' ARAGÓN
ARAGÓN TIERRA UBIERTA

Cartel bilingüe d'o día de San Chorche, día nacional d'Aragón, feito por o Conzello de Uesca.

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452 • 39^{ena} añada • lumero 237-238 • chinero-abril 2017. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // **Fuella.el:** www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto, Ana C. Vic3n

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZIONI:

Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.

Telefono e facs: 9774 231 513.

Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTA AÑAL (*Fuellas + Luenga & fablas*):

30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*:

3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLS que se nimbi3n ta ra suya publicaci3n podr3 estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os textos ta "informazi3ns curtas" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensions e os textos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biene espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtas.....3-12

ARA, Chulia: *D3a Internacional d'a Luenga Materna. 21 de febrero de 2017*.....13-14

RIOS, Paz: *Muller e luenga aragonesa*.....15-16

NAGORE, Franch: *Consello d'almenistraci3n de l'ALCEM en Marsella*.....17-19

Treballos

GIM3NEZ, Daniel: *L'aprendizache de l'aragon3s en zonas aragoneso-fablans en o marco d'una programazi3n didautica*.....20-22

NAGORE, Franch: *As formas a3o e a3ada en a obra d'o grausino Vicente Turmo Mur. Contribuzi3ns a ro estudio d'os suyos usos en aragon3s*.....23-24

Creyazi3n literaria

OTAL, Fernando: *Etnotostos sobre Yesero*.....25-26

SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n: *Ya llega Pascual marzales, fambres y mortaldades*..... 27

BOTAYA, Ches3s: *Cuan as fornigas ban en ringlera. (Teyatro)*.....28-30

LA3NEZ, Josep Carles: *Cuatro diyas de 2004*.....31

Rezensions

VIDALLER, Rafel: *Flors d'os Perineus*.....32-35

Cuentraportalada

Luenga & Fablas, 20 (2016): Sumario.....36

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Recosiros, en o *Diario del Alto Aragón*

‘Recosiros; biblioteca de autores en aragonés’, ye una nueva sezión sobre l’aragones, de á tota una plana, que se ye prenzipiata á publicar en o suplemento escolar d’o *Diario del Alto Aragón*, en Uesca. Se edita os chuebes cada quinze diyas e ye coordinata por Óscar Latas Alegre. Asinas podremos conoxer os autors e autoras que han escrito en luenga aragonesa á o largo d’o tiempo. Se trata, más que más, de recuperar una parte de nuestra memoria istorica e de meter en balor figuras d’a cultura relacionatas con l’uso literario de l’aragonés e d’as suyas modalidaz lingüísticas. Empeziporon istos “recosiros” o día chuebes doze de chinero presentando en soziedá á un escritor en luenga aragonesa prou desconoxito, o grausino Vicente Solano Ponzuelo, autor de pastoradas en aragonés en o sieglo XIX. Ista colaboración han continato con as bidas e obras de Francisco Solana, autor de billanzicos en aragonés en o sieglo XVII, Ana Abarca de Bolea, l’abadesa escritora, e Enrique Bordetas, escritor en fabla ribagorzana. A publicación d’istas colaborazions ye empentata por o Gobierno de Aragón. [O. L. A.]

Zentro de interpretación d’as ilesias de Sarrablo en aragonés

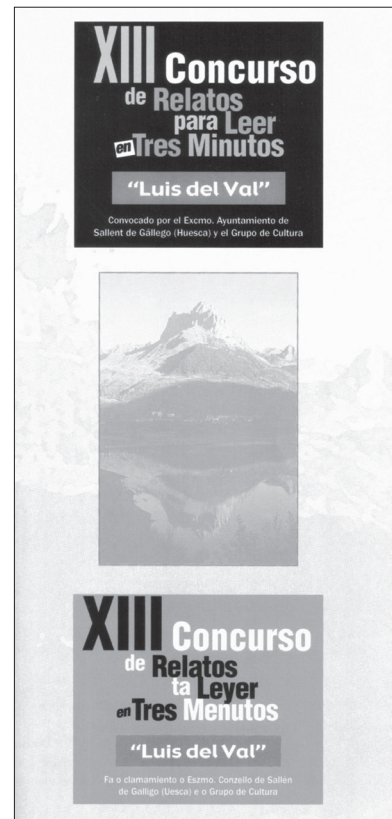
S’ha ubierto ta prenzipio de febrero, en o lugar de Larrede, un zentro d’interpretación sobre as ilesias de Sarrablo. O espazio espositibo cuenta con una uzena de panels do s’ufre informazió d’ista ruta meyebal ta ros besitantes. Ye de destacar que ye retulato tot o zentro en castellano, anglés, francés, e profes en aragonés. Asinas toz os que escubran ista instalazió de Larrede beyerán a nuestra luenga, grazias á o treball de l’aria de politica lingüística de l’Ato Galligo. A inaugurazió se fazió ro día 9 de febrero por parti d’o Consellero d’o Gobierno d’Aragón José Luis Soro e atras autoridaz. [O. L. A.]

Twitter d’o Consello

Dende fa unos meses ya tos podez chunir en os retes sozials a o nuestro twitter. Ta ixo tenez que calar @cfa_consello. En poquet tiempo somos plegatos ta bels 400 seguidors. Con ista ferramienta e o facebook o Consello ya ye presén en o mundo dichital. [O.L.A.]

Premio ‘Luis del Val’

Dica ro 23 d’abril bi ha tiempo ta nimbiar escritos curtos en aragonés, de bel par de folios, ta ro XIII Concurso de Relatos ta Leyer en Tres Menutos “Luis del Val”. Fa o clamamiento ro Conzello de Sallén de Galligo, ta do cal nimbiar os escritos, e dende estiaño ye biañal. O premio ye de 400 euros e a publicazió de ro relato. [O. L. A.]



A Billa d’Aulorón ufierta cursez de bearnés ta os treballadors monezipals

Ye una mena de delera que tiene l’alcalde, que ferá un poder ta que os asalariatos d’o Conzello lo manullen. A Billa finanzia toz os costes de os cursez.

<http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2017/01/11/la-ville-d-oloron-offre-des-cours-de-bearnais-a-ses-agents-municipaux,2086771.php> Ch. A. S.

O 29 de chenero se fizo a “Corrida de refirme” ta la Calandreta d’Aulorón

Más de 400 corredors s’achuntoron ta fer a 9ª “Corrida calandreta”. Os fondos replegatos ferán buena onra ta refirmar o local de a carrera Gassion.

<http://www.larepubliquedespyrenees.fr/2017/01/20/la-course-de-soutien-a-la-calandreta-d-oloron-le-29-janvier,2089749.php> [Ch. A. Santamaría]

Dos articlos d’intrés ta l’aragonés

Rematan de beyer a luz senglos articlos prou intresans e que fan onra ta ro estudio d’a luenga aragonesa. Son, en concreto, “Un derivado del latín *stramen* en aragonés”, de Francho Nagore, en a rebista *Estudios románicos*, 25 (2016), pp. 281-291, do se trata d’establiar a etimolochía de a boz aragonesa *estrabilla* ‘cuadra, establo’, que se conserba en l’aragonés ozidental, e “El aragonés del valle de Ansó: documentación, pérdida y recuperación”, de M.ª Pilar Benítez, en *Archivo de Filología Aragonesa*, 71-72 (2015-2016), pp. 159-191, estudeo que aborda os prozesos de decumentazián e perda de l’aragonés d’a bal d’Ansó en os siglos XIX y XX, e a suya inziapién recuperazián en o XXI. Cal leyer-los. [O. L. A.]

Os chotos” presentan o suyo cuatreno disco, “Biellos tiempos”.


Iste CD, cuatreno dimpués de “L’Arco San Chuan” (2002), “Taratita” (2005) y “Abril ye transparén” (2010), se presentó en a Feria d’o Libro Aragonés en Monzón, e tamién se han feito presentaziions en Uesca y Barzelona. Kike Ubieto, o mainate, nos charra d’o folk reibindicatibo d’as cantas e d’o suyo mensache, que tiene como filo condutor a corrompizián d’a clase politica, aunque tamién bi ha puesto ta cantas romanticas u que fan bella traza d’omenache a Embún, como a polida “Albada d’Embún”. Trobamos bellas cantas en aragonés, d’as 16 en as que se trestalla iste treballlo de “Os Chotos”, como pueden estar “Tronca de Nadal”, “Son d’Embún”, “Fadas y encantarias”... Buena mosica que podez mercar en a suya web: oschotosdeembun.wixsite.com/oschotos, e ascuitar en oschotos.bandcamp.com. [Bitor Pérez Dieste]

Fanzine, publicazián feita en Uesca con sezián en aragonés.

Iste fanzine, que plega ya ta o lumero 10 en Febrero 2017, ye feito en Uesca e charra, más que más, de presonas e contornillos d’a ziidá en castellano, pero mete tamién una chiqueta sezián de poesía en aragonés.

Trobamos, entre otros articlos, una semblanza d’o conzello Iñigo Aramendi (bueno, agora ecs-conzello, pues se’n salió fa poco d’o Conzello de Uesca), una cretica tan fosca como ye o nombre d’o suyo autor -*Burz*- ta ro impuesto ICA, preguntas e cartas d’os leutors e leutoras e una chiqueta cronica d’a presentazián d’o libro de *MicroRRelatos* –cuenta ra biolenzia de chenero–, acotraziato por l’Asociación de Mullers “Amparo Poch”.

En a sezián “...aragonés en bocas”, se cuaterna o poliü poema en aragonés “Luzes de Brioleta” d’o nuestro compañero d’o CFA Chesús Aranda, con un chiquet vocabulario d’o lesico emplegato. Antimás, o moñaco d’o fanzine ye un dragón royo que se clama Bizén e que da la cara en a cuentraportada, en a sezián “¿Dónde está Bizén?”, chitando preguntas “ta qui pertoque” (e gosa pertocar-les-ne à os mainates d’o Conzello...). [Bitor Pérez Dieste]



ABRIL 2017
Publicación independiente y autoeditada.

Número 12
Entrega mensual
Precio coste 0,30 céntimos

Índice:
Fortidas y agradecimientos 2-3-4
La Catalitán 5
Conociendo el Ayuntamiento, Marfa Rodrigo..... 6-7
Preguntas al aire..... 8-9
Desmontando creencias sobre el trabajo 10-11
Guirandana feminista..... 12-13
MicroRRelatos..... 14
Poemas más palabras...Güellos de Azabache..... 15
¿Dónde está Bizén?..... 16

FOTOCÓPIALO Y PÁSALO.

Feliz día de San Jorge
Comité de Feliz Día Participatiu Huesca
Correo electrónico fanzinehuesca@gmail.com

Aniversario FanZine Huesca
Contacto de FanZine Huesca
Correo electrónico fanzinehuesca@gmail.com

Es recuerdos de paye, libro d'Óscar Lerín Gabás

Gara d'edizions publica *Es recuerdos de paye*, d'Óscar Lerín Gabás, en o cuallo l'autor remera á o suyo lolo, *paye* en a bariEDAD de l'aragonés que se charra en a Comuna, chiqueta bal do iste bi yera naxito. En o libré se charra d'a nineza e chobentú d'o *paye*, d'as trazas de bida cuasi meyebal en a bal d'a primera metá d'o siglo XX e os cuentos e leyendas que le contaba á o ninón, en a suya biella e polida lengua. En palabras d'Óscar, o libro ye feito por amor a o suyo *paye*, a una lengua que s'amorta y a un mundo desaparexito, pero que rechita en as remeranzas d'a chen. [M. Ubieta Ara]

FragaTcuenta: falordietas en aragonés e atras luengas

Durante tot o mes de febrero, e dica os primers días de marzo, en Fraga e atos lugares d'a Baxa Zinca se desembolica o V festival "FragaTcuenta", adedicato a os cuentos, falordias e narración oral en cheneral. Bi abió cuarenta autuazions de nueu cuenter@s en esferéns luengas: castellano, catalán, anglés, francés, portugués e, profes, aragonés tamién (a cargo de Mario Cosculluela).

As sesiones yeran ta críos e mayors, en colechios, puestos publicos e dica en bars e tabiernas, ta contrimuestrar que a oralidá e o plurilingüismo son no solo que ferramientas d'amostranza, sino tamién espresión artistica. [Chulia Ara Olibán]

A luenga aragonesa en a plana web d'a comarca Alto Galligo

<http://www.comarcaaltogallego.es/es/menu-general/alto-gallego/lengua-aragonesa.aspx>

A plana web d'a comarca Alto Galligo ha meso una finestreta baxo ro tetulo "Lengua aragonesa" en a que fa una chiqueta istoria d'os testos en aragonés propios de l'Alto Galligo, asinas como amuestra un bincllo con as suyas propias "Publicazions".

Nombra bels escritores actuals d'a comarca, como Maximo Palacio e Felis Gil del Cacho, d'as añadas 70 e 80, u Fernando Otal, Ricardo Mur, Óscar Latas e Manuel Ramón Campo, d'as añadas 90 e ya en o escomenzipio d'o siglo XXI.

Dizir, por zierito, que fa un poquet bi abió un sentito omenache a Gil del Cacho en Tramacastiella de Tena, acotraziato por o Rolde "O Caxico" con a enchaquia d'o 30 cabodaño d'a publicaziÓN d'o suyo libro *O tión*, con a presenzia de Miguel Martínez Tomey (qui fazió aquera ediziÓN en 1987) e o Direutor de Política Lingüística, López Susín. Rematamos copiando as zagueras ringleras que amanixen en ixa plana web: "...Si fa onra á os letors curiosos, á os escolars, á os estudiosos de l'aragonés e d'a suya literatura u á ra chen forana que deseya conoxer a cultura escrita d'iste rincón pirinenco, nos dárbanos por satisfeitos. E más que más, si serbise ta fer crexer bella miqueta l'orgüello de charrar y escribir en aragonés e a dinidá de a chen de l'Alto Galligo". [M. Ubieta Ara] <http://www.comarcaaltogallego.es/es/menu-general/alto-gallego/lengua-aragonesa.aspx>

Alfaya, un regalo con o bino gewürztraminer de "Viñas del Vero"

O zillero "Viñas del Vero", como mena d'omenache ta ro suyo bino Gewürztraminer d'a cullita de 2016, le ha encomendato á l'artista Fernando Piró un colgallo clamato "Alfaya". Ista alfaya ye feita con trazas d'oro e plata y espurnalla como si, en o suyo diseño, Piró seguise o rastro d'a color, suabura e luz d'ixe fino bin.

O colgallo e o bín pueden mercar-se de conchunta en una polida caxeta, que de seguro ferá goyo ta cualsquiera que lo reculla. A nusatros nos fa goyo tamién que s'emplegue l'aragonés ta ista polida ideya, que amuestra a sensibilidá d'os zilleros d'a D.O. Semontano, que ya eban meso nombre en aragonés en atos bins (remeramos *Mingua*, *Petret*, *Conzieto*, *Glarima...*). [Chulia Ara Olibán]

Esposición en Uesca: "moñacos e chuegos"

En a primera quinzena de Marzo se podió beyer en Uesca (Zentro Cultural Manuel Benito) una muestra d'as moñas e moñacos feitos por mullers d'esferens culturas, asinas como as istorias creyatas arredol, seguntes o proyecto de *l'Área de Igualdad, Migraciones y Diversidad* d'o Conzello de Uesca. Mos fa goyo que como

batiaguas d'ista empenta multicultural, o tetulo d'a esposición siga en aragonés. [Bitor Pérez Dieste]

A plana web www.lenguasdearagon.org.

Dende a Dirección Cheneral de Política Lingüística (DPL), s'ha enchegato a plana web lenguasdearagon.org, do bi podemos trobar muitos materials ta ra rechira, amostranza e conoxenzia en cheneral d'a reyalidá lingüística d'Aragón, asinas como nobedaz e información actualizata arredol de l'aragonés. [Ch. Ara]

Toponimia en aragonés

La Comisión Asesora de Toponimia de Aragón ha aprebatu o documento acotraziato por a Dirección Cheneral d'Ordinación d'o Territorio e DCHPL, seguntes o cualu se dezirán con os suyos toponimos tradizionalos os mons d'o Pirineo de más de 3.000 metros d'altaria. Profes qu'ista proposa será chusmesa á ra audiencia d'os diez lugars en contornillo. Belunos d'istos toponimos son: *Tres Serors, pico Añisclo, mallo de Tormosa, punta de l'Ibón Chico u punta de Bachimala*. [Ch. Ara]

XIV concurso escolar de lectura en publico

O *XIV Concurso Escolar de Lectura en Público* se ferá iste curso 2016-17 en castellano, anglés, catalán e aragonés, ta escolanos de 5º/6º Primaria e de 2º/3º ESO. L'ochetibo d'iste concurso ye compartir trozez de esferens cheneros literarios en as esferens luengas cuaternatas, fendo una leutura espresiba con balgua de comunicazió. [Ch. Ara]

Alcuerdo Gobierno d'Aragón-Unizar

O Departamento d'Educazió d'a D.Ch.A. ha siñato un protocolo con a Unibersidá de Zaragoza en materia de luengas propias e patrimonio inmaterial aragonés. Isto ferá onra ta establir alcuerdos a o respetuibe ta aduyas de rechira, autibidaz ta espardir as luengas d'Aragón e puestar que dica creyar catedras ta poder cumplir istos u otros ochetibos que s'acotrazien. [Ch. Ara]

Zenzo lingüístico

O zaguer 27 de febrero se presentó en a Unibersidá de Zaragoza o informe “L'aragonés y lo catalán en l'actualidat. Análisi d'o Censo de 2011”. Iste informe, feito por profesors d'a unibersidaz de Barcelona, Tarragona e Zaragoza, chunto con o Seminario Aragonés de Sociolingüística (Grupo de trabajo de la Asociación Aragonesa de Sociología), estudea o zenzo de fabladors d'aragonés e catalán en Aragón, as carauteristicas soziodemograficas d'istos, o ran d'emplego e transmisión familiar d'as luengas. [Ch. Ara]

Chisla radio

O 4 de febrero prenzipió á fer garras “Chisla Radio”, una arradio en aragonés empentata por a DCHPL (pues belunos d'os suyos ochetibos son empentar y espardir as luengas propias d'Aragón en os meyo de comunicazió). Ista emisora charrará por Internet esparriendo “podcast” acotraziatos por zentros d'amostranza e asoziacions culturals. Tos animamos a parar as buestras charradetas en aragonés e nimbiar-las ta l'adreza eleutonica: chislaradio@gmail.com. [Ch. Ara]

Informe sobre grafías

O chuebes 16 de febrero se presentó debán d'as asoziacions que treballan por a luenga aragonesa o informe, encomendato por a DCHPL á os lingüistas Michael Metzeltin (Unibersidá de Viena), Patrick Sauzet (Unibersidá de Toulouse) e Ramón d'Andrés (Unibersidá d'Ovieu), ta mirar de proposar una unica grafía ta l'aragonés e as suyas variedaz. Se ubre agora un tiempo ta posar aclarazions a o respetuibe, antis de poder plegar ta bel alcuerdo. [Ch. Ara]

Menzió de Luenga Aragonesa

En l'auto institucional d'o Día d'a Luenga Materna, feito en o Paraninfo d'a Unibersidá de Zaragoza con a presenzia d'a Consellera d'Amostranza d'a D.Ch.A. o zaguer 21 de febrero, o Rector d'a Unibersidá, señor Mayoral, en a suya charrada dizió que o curso benién 2017-18, se i meterá en o campus de Uesca a menzió de Luenga Aragonesa. [Ch. Ara]

Reimprentazió de Mullers

A bispra d'o día d'a Muller, u siga o 7 de marzo, se presentó en a sie de d'a comarca Alto Galligo en Samianigo a segunda reimprentazió

d'o libret *Mullers*, editato por o rolde "O Caxico". Reculle iste libret siete falordias escritas por siete mullers que biben e sienten de traza esferén, pero siempre con güellada atual, una luenga común. As autoras, totas enreliatas en l'Altoaragón, son M^a Pilar Benítez, Malena Boli, Carmen Castán, Nieu-Luzía Dueso, Carmina Paraíso, M^a José Subirá e Ana Tena, enfilatas en o libro con una porteta de Óscar Latas. [Ch. Ara]

A BUZ adota dende agora "LENGUA ARAGONESA" como encabezamiento de materia bibliografica

Ye una buena noticia, e muito importán por as repercusions que puede tener. Achuntamos a respuesta d'a BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE ZARAGOZA (BUZ) a o Director d'a Biblioteca d'a Facultad de Empresa y Gestión Pública, que ye qui ha feito a chestión. Seguntes m'ha dito iste, o mensache ye estato nimbiato a ras bibliotecas de toz os zentros d'a Unibersidá de Zaragoza. Antiparti, s'ha feito a modificación d'encabezamiento de materia, de forma automatica, en toz os rechistros bibliograficos d'a BUZ. Iste ye o mensache nimbiato por a BUZ a todas as bibliotecas d'a UZ:

«LENGUA ARAGONESA: 1.– En la BUZ usamos como encabezamientos de materia los del CSIC. En estos aparece el término: Aragonés, así que adoptamos, de ahora en adelante, el encabezamiento de la manera en la que lo usamos en la BUZ (lengua española, lengua francesa...); por lo tanto, usaremos: Lengua aragonesa. Usaremos: a10053104 ENC MAT 150 Lengua aragonesa NOTA 670 CSIC Autoridades (en línea): aleph.csic.es, Indices (26-01-2006)b (Aragónes). 2.– Desde diciembre de 2012, la ISO asignó un código de lengua al aragonés; en la BUZ desde febrero de 2003 asignamos la codificación específica: "arg" de aragonés en el campo fijo IDIOMA de Innopac y en la posición del campo 008 IDIOMA.»

O primer punto se refiere a "luenga aragonesa" como materia u tema d'o libro; o segundo punto, a o idioma en que ye redautato ro libro. Nos fa muito goyo poder dar ista

notizia porque significa un gran paso enta debán en a normalización de l'aragonés, en iste caso en o cambo d'a biblioteconomía, ye dizir, en a practica de clasificación e rechistro de libros en as bibliotecas. De momento, d'a Unibersidá de Zaragoza. Pero, data ra relebanzia d'a BUZ, ye de suposar que ista practica se cheneralizará en todas as bibliotecas publicas. A dezisión ye estata comunicata por a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística á ra Biblioteca de Aragón, de referencia en a nuestra Comunidá Autonoma, que ya ha consellato á todas as bibliotecas seguir ista pauta. [Francho Nagore Laín]

Bermú literario sobre Santiago Román

Tal como se gosa fer toz os primers domingos de mes, organizato por l'Asoziación "Aveletra", se fazió ro día 5 de febrero a ras doze de meyodía, en o Casino de Uesca, un "Bermú literario". En ista ocasión colaboraba o Consello d'a Fabla Aragonesa e s'adedicó a charrar d'a obra d'o escritor Santiago Román Ledo, con a interbenzió de Chulia Ara Oliván. Dimpués de dar bellas pinzeladas sobre a vida e a obra d'iste autor (1931-2014), que cautibó en aragonés cuasi toz os cheners literarios, se pasó a rezitar bellas poesías e bel troz d'as obras de narratiba e de teyatro. En isto colaboron bels miembros de l'Asoziación "Aveletra", asinas como belunos d'os asistens. [Francho Nagore]

Tesis doctoral d'Iris Orosia Campos Bandrés

O día 16 de febrero Iris Orosia Campo Bandrés esfendió a suya Tesis Doctoral en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación (Unibersidá de Zaragoza, Campus de Uesca), tetulata "*Situación y perspectivas de futuro del aragonés en la escuela: análisis de las actitudes de la comunidad educativa y de las metodologías y resultados de su enseñanza*".

Yera un estudio d'anális e abaluzión de l'amostranza de l'aragonés, dende os suyos inicios en a decada d'os 90 d'o sieglo XX dica agora. A tesis partizpa por igual d'aspectos d'imbestigación en metodolochías, de didautica e de soziolingüística. O suyo análisis e as suyas conclusions pueden estar una ferramienta importánta amillarar o poco que s'ha feito dica agora, fer más fortal a implicación d'as almenistrazions, mayestros e familias, y en fin,

meter os alavez ta una amostranza de l'aragonés más efutiba e con resultatos millors. E más que más, puede fer onra ta escomezziar o empleo de l'aragonés como luenga beiclar en l'amostranza, sin o que ye pordemás tot o que se faiga, si se quiere aconsiguir una buena competencia oral e escrita d'os alumnos. A tesis yera estata enfilata por os profesors doctors Rosa Tabernero e Chesús Vázquez Obrador. O trebunyal, presidito por o doctor Antoni Mendoza Fillola (Unibersidá de Barcelona), en o que bi yeran tamién os doctors Carmen Alén (Unibersidá de Montpellier) e José Domingo Dueñas (Unibersidá de Zaragoza), atorgó por unanimidá a calificazió de "Apto cum laude". Parabiens e felizitazions. [Francho Nagore Lain]



De cucha á dreita: Dr. Chesús Vázquez,
Dra. Iris Campos e Dra. Rosa Tabernero.

Charrada d'Enrique Satué en o Consello

Drento d'os autos de zelebrazió d'o Día Internacional d'a Luenga Materna, o día 20 de febrero se fazió en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa una charrada de l'antropologo Enrique Satué Oliván que teneba como tetulo "A tradizió oral en o Pirineo" e se basaba en o suyo libro, rezién publicato, *Siente. Testimonios de aquel Pirineo* (Zaragoza, Prames, 2016). Con l'aduya de diapositibas de chen, trastes e paisaches, Enrique Satué fazió una sobrebuena esposizió sobre as creyenzias populares, a tradizió e a trasmisió oral en l'Alto Aragón, e cómo iste mundo se ba esboldregando por minutos. Metió, ta que se sentisen, belunos d'os testos grabatos (d'os 2800 documentos que se graboron en o treballo de campo

feito entre 2000 e 2007). Muitos d'os testos que se publican en o libro son en castellano, pero otros en aragonés, u en una mestura d'aragonés e castellano, e belunos en catalán ribagorzano. O Consello d'a Fabla Aragonesa quereba zelebrar asinas o Día Internacional d'a Luenga Materna. [Fertús Nasarre Larués]

Presentazió de *Contribuciones al estudio del aragonés*

Drento d'os autos de zelebrazió d'o Día Internacional d'a Luenga Materna, o día 23 de febrero en a Facultá de Zenzias Umanas e d'a Educació (Unibersidá de Zaragoza / Campus de Uesca), con una sala de chuntas plena, se fazió a presentazió d'o libro *Contribuciones al estudio del aragonés* (Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2016), un libro en castellano que trata de l'aragonés e d'o suyo estudio a ran unibersitario. Dimpués d'a salutazió d'a Secretaria academica d'a Facultá, Azucena Lozano, charró d'a edizió o representán d'a editorial, Carlos Serrano. D'o libro en cheneral, Francho Nagore; e de cada trestallo, os suyos autos: María Pilar Benítez, que firma "Metodología y estrategias para la enseñanza del aragonés" (pp. 13-64); Antón Eito, autor de "Apuntes de sociolingüística para la lengua aragonesa" (pp. 65-104); Chusé Inazio Nabarro, autor de "Breve introducció a la lexicografía de la lengua aragonesa" (pp. 105-141) e Francho Nagore, autor de "Cuatro lecciones de morfosintaxis del aragonés" (pp. 143-255). Como colofón de l'auto fazoron un magnifico rezital de cantas en aragonés Ana Cristina Vicente Pimpinela (soprano) e Edith Artal (piano), con piezas que teneban musica de Manuel de Falla, Federico García Lorca e musicas populares; e con letras, unas populares, atras de poemas de Chusé Inazio Nabarro e Francho Nagore. [Izarbe Latre]

Presentazió en Uesca de *El Quijote universal. Siglo XXI*

Drento d'os autos de zelebrazió d'o



Un inte d'a presentazi3n d'o libro Contribuciones al estudio del aragon3s. De cucha ta dreita: Ant3n Eito, Azucena Lozano, Francho Nagore, Chus3 Inazio Nabarro, Carlos Serrano e M^a Pilar Ben3tez.

D3a Internacional d'a Luenga Materna, o d3a 27 de febrero se fazi3n en o Instituto de Estudios Altoragoneses a presentazi3n de *El Quijote universal. Siglo XXI*, proyeuto que se concreta en un libro en o que se publica *El Quijote* en 150 luengas u bariedaz lingüísticas (cada cabo, tanto d'a primera como d'a segunda parti, en una difer3n), una publicazi3n d'a que ye direutor academico Jos3 Manuel Luc3a Meg3as, e que editan l'Asociaci3n Cultural "La Otra Andaluc3a", a Facultad de Filolog3a d'a Universidad Complutense de Madrid e Antonio Machado Libros (Madrid, 2016). Ye un libro en gran formato con 1156 pachinas e prologo de Federico Mayor Zaragoza. Ta fer a presentazi3n d'iste proyeuto se desplaz3 dende Sevilla enta Uesca o suyo enfilador, Francisco S3nchez G3mez. Antis de qu'iste charrase, ten3 a parola a Delegata d'UNICEF en Uesca, Gloria Menal, qui esplic3 que una parti d'os diners d'iste proyeuto s'adecan a amparar escuelas en Africa. Tami3n interben3 Jos3 3ngel S3nchez, qui charr3 de bellas relazi3ns de *El Quijote* con Arag3n. Remat3 l'auto con as oserbazi3ns sobre o prozesu de traduzi3n en aragon3s d'o cabo 9 d'a segunda parti, feitas por o suyo tradutor, Francho Nagore, e con a letura en aragon3s d'un troz d'ixe cabo. [Chuan Guara]

Beilata de poes3a en o Consello

O d3a 27 de marzo, ta zelebrar o D3a Internacional d'a Poes3a (con una miqueta de retraso, pos ye o d3a 21 de marzo), se fazi3n en a sie de d'o Consello d'a Fabla Aragonesa una Beilata poetica en aragon3s, en a que se rezitoron bersos de m3s d'una duzena de poetas atuais en aragon3s (dende Santiago Rom3n u Roberto Cort3s dica Fabi3n Castillo u

Ches3s Aranda, pasando por 3scar Latas u 3nchel Conte), adedicando un trestallo 3 ra poes3a escrita por mullers (Luz3a Dueso, Ana Tena, Marivi Nicol3s, Pilar Ben3tez, Carmina Para3so). Bi yeran presens Chus3 Inazio Nabarro e Francho Nagore, que leyoron belunos d'os suyos poemas, entre que, con a chen que asistiba 3 l'auto, se tastaba bino trasa3ato e se trasquiban bellas pastas, cosas que aduyoron a sentir os poemas con m3s concentrazi3n. [Chusto Puyalto].



Un inte d'a lectura de poemas por F. Nagore.

Ye fenezito "O Marqu3s", que est3o Presid3n d'o Ligallo de Fablans

Est3o a finals de marzo cuan fenez3o. O d3a 31 de marzo se zelebr3 una zerimonia zebil en o tanatorio de ServiSA a ras siete d'a tardada. Toz tenemos en as bidas nuestras 3 personas que nos fan beyer as cosas dende atra embista. Parentalla, amigos, compa3ners que nos alportan o que no se nos eba ocurrito e que no gosa estar o pensar cheneral. Beyemos tami3n ista birt3 en bels personaches publicos que se colan a trabi3s de os meyo de comunicazi3n en as casas nuestras y rematan fendo ro mesmo efeuto que qui tenemos m3s am3n. Y 3 ra fin, bi ha personas que tienen o poder de comunicar en cualsiquier puesto. En bibo y en direuto d'una arradio, en un bar con os amigos u liderando una asoziaz3n cultural. Iste personache tiene dos nombres: Basti3n Lasierra y "El Marqu3s". No ye l'unico, pero s3 se combirti3 en un icono en a dinnificazi3n de a luenga e cultura aragonesa. Si no por Basti3n, encara no

aberban salito de l'almario cultural arrienda d'aragoneses reibindicando a suya identidá. Si no por el, asaber cuántos de chòbens sin referenzias culturals nuestras seguirban en a inoranzia cultural d'o país. Estió Presidén de Ligallo de Fablans de Zaragoza una puenda chiqueta pero fundamental, que pribó un cataclismo en una asoziación feble en aquel inte. Solo tenemos que palabras d'agradeximiento pa Bastián y pa a muller suya, Isabela, á qui li damos as nuestras memorias y penames. Pero O Marqués yera una miaja somarda y no podemos dixar a cosa tarcual. No podemos dizir que nos ha dixato y prou. Marcha, pero nos quedamos con os suyos podcast e o suyo blog:
https://www.ivoox.com/escuchar-audios-cosicas-del-marques-rad_al_26614_1.html
<http://bastian-lasierra.blogspot.com.es/>.
 Aupa, Marqués! [Ligallo de Fablans de Zaragoza].

“Martina”, una opera en aragonés

A obra “Martina”, una opera en aragonés ribagorzano, con libreto d'Elena Chazal e musica d'Aurelio Bardaxí, e enfilata por Ana Gloria Corellano, se representó en Uesca o día 2 de chinero en o teyatro Olimpia, drento d'o “Certamen lírico de Año Nuevo Ciudad de Huesca”, á beneficio d'AENO e a Fundación Alaine. Dinantes s'eba estrenado en Graus. A obra narra a istoria de Martina, una mesacha que tien dos inamoratos, de diferén condizión sozial. Ixo fa que se metan por meyo ros diners, o poder e as pasions umanas, ingrediens apropios ta una trachedia. Ye destacable a eszena costumbrista inicial, con un coro de bezinos en una fiesta d'un lugar. Dimpués ban aparixendo ros presonaches prenzipals: Martina (que interpretó a soprano Mónica Lorenzo), Pablo (interpretato por o tenor Estanis Dalmau) e Chorche (interpretato por o baxo Chuan Carlos Marco). Tamién interbienen otros presonaches, como a mai, o pai, o escribano, o chugador, etc. Os creticos mosicals han destacato a buena autuazió de Mónica Lorenzo e cómo ro tenor e o baxo iban crexendo en as suyas interbenzions seguntes iba enta debán a obra. Tamién han dito que a obra aporta aspectos intresans en os temas, armonías, testuras estrumentals

e sonoridaz, por más que istas son cheneratas por un ordenador e no por una orquestra. Literariamén, a istoria ye muito senzilla e linial; en cuanto á l'aragonés ribagorzano que se fa serbir resulta muito castellanizado, á chuizio de bels espeutadors –o que no dixar d'estar reflexo d'una reyalidá–. Tamién ye una fabla masiato local, que da preferenzia á formas castellanicas –como *mucho*– fren á ras formas chenuinas en aragonés –en iste caso, *muito*–, con o que a ra fin resulta un traxe no guaire apropiu ta una opera. [Chusto Puyalto]

L'Aínsa: declaración de monezipio bilingüe aragonés / castellano

En o mes de marzo o Conzello de L'Aínsa-Sobrarbe aprebó en sesión plenera solizitar a o Gubierno d'Aragón que o monezipio siga considerato como monezipio bilingüe castellano / aragonés; ye dizir, en relazió con o cumplimiento e desembolicamiento d'a Lei de Luengas, como territorio de predominio istorico de l'aragonés. [Orosia Latre]

Concurso literario “Junto al fogaril”

L'Asoziación Cultural “Junto al fogaril”, deseyando achuntar-se a ra declaración de L'Aínsa como monezipio bilingüe aragonés / castellano, ha modificato as bases en a X^{ena} edizió d'o Concurso de Relatos “Junto al fogaril”, de tal traza que l'aczésit “José Antonio Labordeta” será de agora en adebán un premio adedicato esclusibamén a obras presentatas en aragonés. O plazo ta presentar os relatos (entre 3 e 12 fuellas en Times 12) ye entre o 17 d'abril e o 19 de chunio de 2017. Cal nimbiar-los ta: biblioainsa@gmail.com, endicando que ye obra ta partizipar en o concurso, e metendo ros datos en un achunto (plica) e ro testo en atro achunto. [Orosia Latre Belsué]

Trenta añadas d'as Normas graficas de l'aragonés

Os días 19 e 20 d'abril de 1987 se celebró en Uesca o I Congreso ta ra Normalizazió de l'aragonés, rematanza de barios meses de treballlo que menoron ta ra emologazió e firma d'as *Normas graficas de l'aragonés*, refirmatas por prauticamén todas as asoziacions que allora treballaban por l'aragonés: Alasets (Bal de Benás), Consello d'a Fabla Aragonesa, Chunta

Unibersitaria por a Reconoxedura y a Promoción de l'Aragonés, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Ligallo de Fablans de l'Aragonés, Rolde d'Estudios Aragoneses, Rolde de Fabla Aragonesa de Chaca. En istos tiempos tan barucosos, ye de buen remerar ista calendata. Fa trenta añadas ya que l'aragonés emologó unas normas graficas comuns, que antiparti beniban emplegando-sen de forma probisional dende 1974; u siga, fa 43 años. Una istoria que no se puede inorar ni olvidar; que, en tot caso, cal zelebrar. [Francho Nagore Laín]

Asamblea extraordinaria d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

O día sabado onze de marzo se zelebró en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa una asamblea extraordinaria con un unico punto en l'orden d'o día. Dimpués d'a salutación d'o nuestro quiesto consellero Chulio Balenga, que ha estado una miqueta malinchón, prene a parola Chusé Inazio Nabarro. O presidén fa una presentación e bellas considerazions sobre o informe “Una grafía común para el aragonés y sus variedades”, presentato publicamén en Zaragoza o día chuebes 16 de febrero, e o prozeso por o cual se ban a fer alegazions, replegando a boz de consellers e conselleras e tamién a d'asoziazions chirmanas.

Auto contino se pasa a explicar o informe feito por o Consello Asesor de l'aragonés sobre as proposas ortograficas de “Una grafía común para el aragonés y sus variedades”, parando cuenta e fendo funda explicación d'as proposas a ras cuals se ban a presentar considerazions. As que ha feito o Consello Asesor de l'aragonés son aprebatas por l'asamblea, e s'alcuerda o suyo nimbío ta ra Dirección Cheneral de Política Lingüística.

En l'alpartato de rogarias e demandas s'informa d'os autos paratos ta “Luenga de Fumo”, asinas como d'una trobada de fabladors parata ta o 25 de marzo en Calatayú. E sin cosa más que tratar se debantó a sesión. [P. Ríos]

O Conzello de Uesca reparte cartels en luenga aragonesa

A konzellería de Luenga Aragonesa d'o Conzello de Uesca ha empentato una campaña de distribución de materials entre as botigas d'a ziudad. Os materials que fan parti d'ista campaña son cartels con a informazió “ubierto” / “zarrau”. A campaña prenzipió en o mes de chinero e remató en o mes de febrero. [C. R.]



A olibera d'o Premio por a Esfensa d'os Dreitos e as Libertaz d'Aragón

Como tos informemos en o lumero 236 de Fuellas, o Ligallo de Redolada d'a Plana de Uesca de Chunta Aragonesista conzedió ro Premio por a Esfensa d'os Dreitos e Libertaz d'Aragón a ro Consello d'a Fabla Aragonesa. O premio yera una olibera que, dimpués de contactar con a konzellería de Meyo Ambièn e demandar autorizazió, se plantó en os chardins debán d'a siede d'o Consello. Agradexemos a ros responsables de ixa konzellería a suya colaborazió. [C. R.]



Bels miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa arredol d'a olibera.

Trobada de fabladors d'aragonés en Calatayú

O día bentizinco de marzo se fazió a Trobada de Fabladors, empeziando asinas os autos de zilebrazió d'o X cabo d'año de l'Asoziación Cultural A Replazeta. que s'estendillarán tota l'añada, ta dar a conoxer a esfensa e dinnificazió d'a cultura aragonesa e más que más a promozión e amostranza de l'aragonés en a Comunidá de Calatayú. Ye de muito agradexer l'asistenzia de a trentena de presonas benitas dende Uesca, Exeya, Almudébar, Biscarrués e de diferens lugars d'a redolata de Calatayú, pues, amás de pasar un día muito goyoso prauticando o nuestro radito aragonés, estió un gran refirme moral ta continuar con a nuestra labor.

Ixe día comenziemos a trobada en a Plaza d'o Mercato como punto d'alcuentro. D'astí empeziemos o recorrito turistico de belunos de os puestos istoricos más importants d'a ziudá. Primeramén a ilesia barroca chesuita de San Chuan o Reyál, an podiemos almirar-nos d'as pechinas pintatas por Francisco de Goya; dimpués a ilesia gotico-mudéxar de San Pietro de os Francos an estiemos osequiats con una sobrebuena interpretazió de raso en aragonés de a "Polidá Magallonera"; o siguién puesto estió a Portata d'a Colechiata de Santa María, templo mudéxar Patrimonio d'a Umanidá, e a ra fin o tamién mudéxar templo de San Andrés con a suya magnifica torre de planta güeitogonal. En cadagún d'istos puestos e antis d'a esplanicazió de a guía se fazió una chicorróna presentazió en aragonés por parti d'os escolanos d'o curso d'aragonés.

Dimpués de dondiar por callizos e replazetas rematemos, como no podeba estar d'atra traza, en o famoso Mesón de La Dolores y en a carrera Bodeguilla, an nos faziemos un socialze mayormén a base de tapas d'abadexo e bella crosta ta os "intolerans" de morro fino.

Ya en o restaurán, e con o refirme de

un intresán bino de a zona, se chentó sobrebién e se fazió charradas asabelo d'amenas con os nuevos amigos, que nos regaloron buena cosa de *Fuellas* e atras publicazións en aragonés. De licors, so que un anís d'arañons e apriseta pues nos asperaban ya en o benién puesto de besita: o Palazio d'Erlueta, posiblemén a casa familiar de o Papa Luna en Calatayú, estió o colofón de a trobada. En bisita pribata, os actuals amos de o palazio nos amostroron dende a falsa e o torreón dica as suyas nueu bodegas pasando por corralizas e chardins.

Dimpués d'ixo no quedó que despedir-nos con muitos besos, abrazos e firme argüello e satisfazió por a besita de tantos e buenos amigos. Asperamos ya ra benién e tornar a trobar-nos bien luego en a ziudá de Uesca. [Os miembros de A. C. A Replazeta]



O comenzio d'a besita guiata a o casco biello de Calatayú. Chabier García Flórez dando os parabienos en a Plaza d'España, tamién conoxita como "Plaza del Mercáu". [Foto de T. Estabén]

**Especialistas en libros antiguos
e materials de coleccionismo
Repalmars de publicazións en aragonés**

**OROEL
Librería-café**

c/ San Nicolás, 3 e Plaza de Biscós, 18
CHACA Tel. 974 362 987
www.libreriaoroel.com

Día Internacional d'a Luenga Materna. 21 febrero 2017

Chulia Ara

Por segunda añada a DCHPL empenta ista zelebrazi3n (enfilata por a UNESCO dende 1999) en a que bi abi3, alto u baxo, zien autibidaz de tota mena paratas por bellas zincuanta entidaz u instituzions de tot Aragón.

Como siñal, o chiquet anunzio feito dende a DCHPL con 19 mozez d'os que estudean as luengas d'Arag3n en as escuelas de Fraga, Fonz, Lo Grau, Sesué, Castill3 de Sos e Chaca, e que fan muestra d'o esdebenidero d'as nuestras luengas. E, profes, o polido auto ofizial en o Paraninfo d'a Unibersidá, en o cuallo mos cuac3 muitismo beyer a peliculeta en ribagorzano "Cosetas d'adentro" de Lola Gracia, e tami3n beyer a presenzia d'os mainates d'a D.Ch.A., o Reutor e Bizerreutora d'a Unibersidá, Direutores Chenerals d'esfer3ns dembas politicas, etz. Contrimuestra, en as parolas ditas por os debanditos mainates, d'a suya sensibilidá por a situgazi3n d'as nuestras luengas e que les fan aprezi3. Asperamos agora que os buenos deseyos se transformen en feitos.

Podez trobar m3s informazi3n en a nueba pachina web d'a DCHPL www.lenguasdearagon.org



Un inte d'a presentazi3n de "El Quijote universal. Un proyecto multilingüe para el Siglo XXI", o día 27 de febrero en o Instituto de Estudios Altoaragoneses. De cucha ta dreita: Gloria Menal, Paco Sánchez (empentador d'a inizatiba), José Ángel Sánchez e Francho Nagore. Estió uno d'os muitos autos feitos arredol d'o Día Internacional d'a Luenga Materna. [Foto feita por Tresa Estab3n]

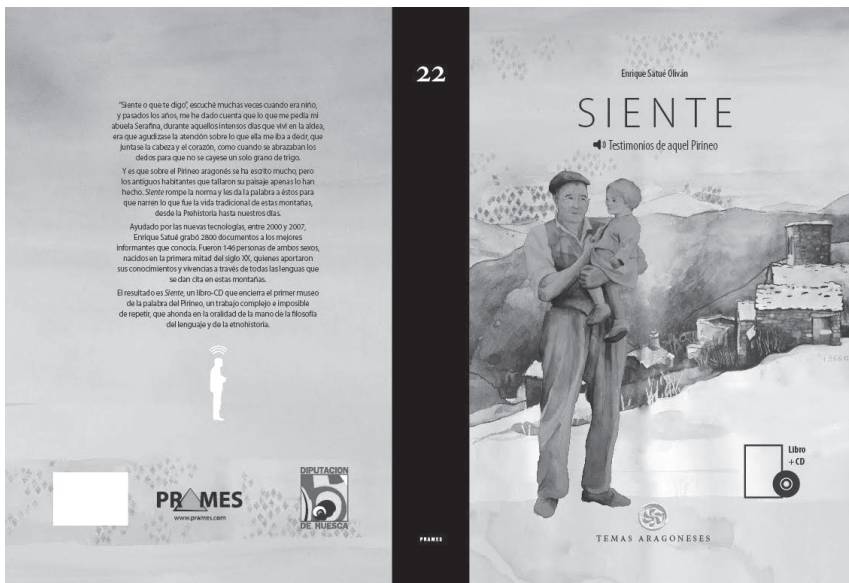
En Uesca bi abió un camatón d'autos: prenzipioron en a muestra de teyatro infantil TEYCI Bosco con a obreta “Cuan as fornigas ban en ringlera”, que fan a sobrebuena colla de mayestros e ninos de Salesianos; o CFA estió en os bermús literarios que fa l'asoziazión Aveletra en o Casino de Uesca con una charradeta amán d'o escritor en aragonés Santiago Román, con muito publico, e dica ra familia d'o escritor (a qui les ne agradexemos asabelo a suya presencia); Enrique Satué s'amanó ta ra siede d'o CFA ta presentar o suyo libro *Siente. Testimonios de aquel Pirineo*, en auto ubierto ta tota ra chen, que plenó a sala, e o domingo 26 de febrero, de tardis, bi abió café-tertulia en aragonés (que continan fendo-se siempre os zaguers domingos d'o mes).

Tamién s'achuntó o Seminario de Profesors d'aragonés en o CIFE Ana Abarca de Bolea, y en a semana d'o 21 de febrero se presentó en a sala buena d'a Escuela de Machisterio o libro *Contribuciones al estudio del aragonés*, d'os profesors P. Benítez, A.Eito, Ch.I. Nabarro e F. Nagore, que de seguro les ferá onra á os escolanos d'o Diploma de Filología Aragonesa d'a Unibersidá. En o IEA Francisco Sánchez presentó, como coordinador que ye d'o proyeuto, “El Quijote Universal. Un proyecto multilingüe para el siglo XXI”, en o cuallo bi ha un capítol (cabo 9, II parti) traduzito a l'aragonés por Francho Nagore.

O Conzello de Uesca fazió un auto en o Zentro Cultural Manuel Benito, proyeutando o curto “Ambistas”, de Iris Orosia C. Bandrés e con as cantas de Francho Sarrablo.

Ta rematar, fa falta solo que presentar o libro *Catrinalla. Materials ta aprender aragonés en educación infantil*, acotraziato por CFA-Aladrada e, de parti de Rolde d'Estudios Aragoneses –REA-, a “Guía de leutura arredol d'Ánchel Ramírez”, de Chulia Ara.

Norabuena ta toz os que, treballando de rezio fendo totas istas –e atras– cosetas, e con a suya empenta e delera fan que a nuestra luenga puye entalto.



Siente. Testimonios de aquel Pirineo, d'Enrique SATUÉ OLIVÁN, libro que sirbió d'alazet ta ra charrada suya en o Consello d'a Fabla Aragonesa, o día 26 de febrero.

Muller e luenga aragonesa

Paz Ríos

A Direzi3n Cheneral de Pol3tica Lingüística organizó as suyas IV Chornadas de treballo o pasato 8 d'abril en o museo "Ángel Orensanz y Artes Populares de Serrablo" de Samianigo. Ista chornada pretendeba posar en balor o treballo d'a muller alredol d'a luenga aragonesa, empentar o treballo a comunal de totas as mullers que treballan e biben en aragonés e posar a ro suyo serbizio un espacio de combibenzia e intercambio d'esperienziyas en o que pertoca a ro estudio d'a luenga aragonesa.

A chornada prenzipi3 a ra meya ta ras onze, dimpués d'una besita libre por o museo, con l'acullita d'as partizipans e d'as presonas que yeran apuntatas a trabién d'o CIFE de Samianigo (más d'una zincuantena) por parti d'as autoridaz, en iste causo a Consellera Comarcal Marta Carrés e a Delegata Probinzial d'Amostranza, Olga Alastruey. Auto contino se presentó un breu documental dirichito por a doctora por a Unibersidá de Zaragoza Iris C. Bandrés, "A muller en a conserbazión de l'aragonés" en o cualo se da una ambiesta de bellas mullers e tamién ombres sobre a conserbazión d'a luenga aragonesa e ra trasmisi3n interchenerazional. Como no bi eba cuasi tiempo, se pasó a ra conferencia de Jone Miren Hernández, doctora en Estudios Sozials por a Unibersidá d'o País Basco, "Mais, mayestras, narradoras...traidoras. Mullers en o uniberso d'a luenga basca". A profesora Hernández fazió un breu recorrito sobre as imáchens que de ra muller se gosa trobar en o mundo d'o euskara, fabricatas por ombres de prestichio zientifico como Barandiarán u Caro Baroja u por politicos como Arana. Remata emponderando un estudio alazetal de l'año 1985, **Muller basca, treballo e reyalidá** en o cualo se refusan bellas creyenzias como ra esistencia d'un matriarcato anzestral en o País Basco. Dimpués pasó a fer una gambada por o sieglo XX e por a partizipazi3n d'as mullers en a conserbazión d'a luenga e más en concreto charró d'un coleutibo autibo de traza intermitén entre 1922 e 1936, con 28.000 mullers embrecatas en a conserbazión d'a luenga, fundando as primeras ikastolas. Empondera, entre atras, a figura de Elvira Zipitria, autiba en as foscas añadas d'o franquismo, en concreto en as añadas zincuanta. Ista figura ye clau en a consebazi3n de ro euskara a trabiés d'un conzeuto, "las andereños", mullers que treballan en coleutibo empentando l'amostranza de ra luenga. D'ista ambiesta istorica pasó a recontar os estudios e imbestigazions que se son fendo en a Unibersidá d'o País Basco dende a perspeutiba de chenero, y en concreto as que son deteutando cómo as adoleszens fan un empleo d'a luenga muito mas cutiano que os adoleszens, que presientan un empleo más baxo e menos fidel en bels intes.

Dimpués d'un chicot socialze, cortesía d'a Comarca d'o Alto Galligo, se pasó a presentar as esperenzias. En primeras se charró de "Brioleta, trobada d'escritoras aragonesas" e lo fazió María Jesús Acín, a suya empentadora, racontando a istoria d'ista trobada en Yesero e una publicaci3n que replega bellas creyazions feitas en istas trobadas. Continoron o Equipo de Treball de Donisas, d'a Bal de Benás. A suya portaboz esti3 María José Subirá, aunque totas as muller d'a bal que bi yeran partiziporon charrando d'o suyo buen e zereño treballo. En concreto presentoron un borguil de publicazions, racontando cómo se treballa en cada una: **Quinquilaires y trotamons** (2008), **La dona montañesa** (2011),

que contiene tamién un CD, e **L'ome montañés** (2015), iste zaguer en edición bilingüe.

De tardis a chornada rancó con a conferencia d'a doctora por a Unibersidá de Zaragoza María Pilar Benítez "A estela silenziosa e silenziata d'as estudiosas de l'aragonés". En ista conferencia s'emponderó o nombre de muitas filologas y estudiosas que treballoron en o siego XX en temas rilazonatos con a luenga aragonesa, entre atras Aurea Javierre Mur, a primera muller secretaria de ro EFA, a suya sustituta, María Moliner e ya dimpués d'a Guerra Zibil nombres como Hortensia Buisán, Nieuus Luzía Dueso, Rita Lorén, Maria Pilar Maestro u Adoración Solans entre atras. Dimpués se pasó a presentar más esperenzias de treballu. En primeras, Teresa Aguilaniedo, de Fonz, charró sobre as piezas teyatralas que se ripresentan en o día de Santa Agueda, e a suya istoria que ranca de ras añadas güitanta. Iste coleutibo se denomina "Mullers al canto del llabadó" e treballa os textos teyatralas de traza comunal, pero con un testo primerenco creyato por a escritora de Fonz Kalu Trebiño. Elena Gusano e María José Pérez charroron d'a faina de l'asoziazión "A Gorgocha" d'Ansó. En concreto, ista asoziazión conta con una colla de teyatru, Dingo-londango, ya prou conoxita por o territorio de l'Alto Aragón e ha posato en eszena ya istas obras: **Yesica, un abríu d'agora, Percaziando una fazería, Isto s'afunde**, e a zaguera de 2016, **Purnas alparzeras**.

Os autos en o museo de Samianigo se rematoron con una mesa retuna moderata por María Torres, d'a Unibersidá de Leida, y en era se charró sobre o papel d'a muller en a luenga aragonesa e contó con a partizipazión d'una bariata representación de mullers que treballan en esferens dembas e biben en aragonés: Lola Gracia (diretora de zine de Ribagorza), Tamara Marzo (Nogarà), Paz Ríos (Consello d'a Fabla Aragonesa), Carmen Castán (Mayestra y escritora de ra Bal de Benás) e Marta Marin (Escritora d'Echo). Ista IV chornada se zarró con una obra de teyatru, *Mullers*, a cargo d'a colla "De qué coda teatro", que forma parti de l'asoziazión Cultural Calibo, en o Zentro Cultural "Pablo Neruda" de Biescas.



As partizipans en a chornada con o Director Cheneral de Política Lingüística, José Ignacio López Susín. [Foto: Maite Estabén]

Consello d'almenistración de l'ALCEM en Marsella

Tal como yera prebisto, se zelebró en Marsella (Franzia) o día 18 de marzo reunión d'o Consello d'almenistración de l'Association pour les langues européennes menacées (ALCEM). Como atras begatas, se fazió en a siede d'o Comité du Vieux Marseille, en o Bulebar Longchamp, e ocupó toda ra chornada.

De mañanas, dimpués d'a trobada e os parabiens, escomenzió l'orden d'o día con o informe moral d'o Presidén. Roberto González Quevedo fazió una breu pero bien estudiata interbenzió. I fabló d'a nueva situación en Europa, tanto en l'aspeuto sozial y economico como pulitico, e cómo l'ALCEM debe reorientar-se en ixa endrezera. Dizió muito claramén: no á ra xenofobia, no á o populismo esclusibista. Pero tamién: esfensa, con realismo, d'as luengas menazatas d'Europa. Cal adautar-se á ras nuevas zercustanzias.

En segundo puesto, a Secretaria cheneral, Pierrete Berengier, fazió ro informe de l'autibidá, dando cuenta d'as respuestas que s'eban recullito á ras demandas que, aprebatas en o XXIV Congreso de l'ALCEM (feito en Uesca en chulio de 2015), yeran estatas nimbiatas a ras diferens almenistracions responsables. Entre atras, metió denzima d'a mesa as respuestas d'o Primer Menistro de Belchica (en relación con o balón) e as prozedens d'Aragón, d'o Consellero de Presidencia e d'o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüistica. En ista zaguera se fa menzió de que uno d'os ochetibos d'o Gubierno d'Aragón



A presidencia d'a mesa, con Pierrete Berengier (Secretaria Cheneral), Roberto González Quevedo (Presidén) en o zentro, e Gilles Désecot (Tresorero).

ye o respeto á ra legalidá, y en o respetibe á ra materia lingüística, o cumplimiento d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias. Antiparti, se i deziba que a creyazió, por primera begata, d'a Direzió Cheneral de Pulitica Lingüística representa una acontezimiento notable e una oportunidá ta adotar midas ta afaborir a luenga aragonesa e permitir a suya perbibenzia.

Remató a sesión de mañanas con o informe finanziaero d'o tesorero. Tamién leyó una letra d'o siñor Chiaramonti, Presidén d'a Federazió d'Asociacions de Niza, en a que nos daba os parabienes de biemplegata en o país e ofrexeba ra ziidá de Niza ta fer o benién congreso.

Dimpués d'a chenta en un restaurán zercano (Chez Noel), continó a sesión de tardis a ras 14:30. En primer puesto se dio a posibilidá de que presentasen informes os secretarios rechionals e as diferens minorías lingüísticas. Estió a parti más estensa. Charró en primeras Eva Zwitter sobre a dolenta situazió d'o eslobeno en Carintia (Austria), dimpués d'a modificazió d'a Constituzió rechional, que ye esfavorable ta ro eslobeno. Antiparti leyó una proposzió de Marian Sturm, de Klagenfurt/Celovec, ta que se faiga en 2020 un congreso de l'ALCEM en Austria.

Dimpués Francho Nagore charró d'a situazió en Aragón, resumindo en una charrada de poco más de bente minutos os abanzas –e tamién as limitacions– de l'aragonés e d'o catalán dende o berano de 2015. Dimpués d'a suya charrada se produzió una ampla discusión sobre a normatibizazió, sobre os suyos contenitos, os suyos ochetibos, u a suya utilidá. O Presidén de l'ALCEM s'alinió en a posizió manifestata por o bizepresidén, F. Nagore, fren a posizions que relatibizaban a suya importancia.

Paul Lefin fabló d'o balón (walón) en a zona meridional de Belchica e dizió que o prenzipal problema yeran os diners, u millor, a falta de diners. Con a crisis, no bi ha presupuesto ta ra cultura. Acobaltó como positibo a fuerza d'o teyatro en balón e d'a canzió balona, asinas como as subenzions ta fer teyatro en balón.

Roberto González Quevedo fabló de bels progresos en a señalizazió toponimica en asturiano e tamién bels abanzas en a escuela, con o proyeuto de meter l'asturiano como luenga beicular en 10 colechios d'Asturias. Comentó tamién as tensions entre l'Academia de la Llingua Asturiana e o Gubierno d'Asturias por as trazas de fer as subenzions.

O siñor Paul Raynal, charró d'a situazió en Franzia, escomenzipiando por dizir que Probenza ye afaborita (en ixte se sintió una esclamazió-interrogazió: "¿quái?!, que probeniba d'a Secretaria cheneral). Son 4 puestos de CAPES (profesors de luenga d'oc) ta 32 departamentos os que son sacatos á concurso. E antiparti, istos profesors gosan fer tamién amostranza d'inglés u d'español. En Marsella bi ha una escuela bilingüe (franzés-probenzal). Raynal dizió tamién que o francoprobenzal ba bien e ye muito bibo (¿!). Claro que se referiba más que más á ra Bal d'Aosta (Italia), no dentrando en a situazió en que se troba en Franzia e Suiza.

A sesión de tardis continó. No bi abió presentazió de resoluzions ta botar. Se fabló d'o boletín *Express*, d'o proyeuto d'o XV congreso e atras diferens custions.

En o respetuibe á o boletín *Express*, se dizió que cal nimbiar informaziónta que se i publique. E que cal mantener-lo ta publicar-bi as cosas más importants. Con tot e con ixo, o Presidén dizió que caleba ubrir un grupo en Facebook, ta fer as comunicazións más apriseta e dar más bisibilidá á ALCEM.

A Secretaria Cheneral ta ro Estato español, Nines Ciprés, proposó crear una bocalía de chóbens, con un par de presonas que sigan en o Consello d'Almenistración: o ideyal serba que representasen á luengas diferens e, á estar posible, que sigan más autibistas que zientíficos e charren francés. Tamién se fabló sobre a situazió churidica de l'asoziazión, ya que legalmén a siede ye en Liége/Liexa (Belchica).

En o respetuibe á o XXV Congreso, se ferá en Niza os días 20-22 de chulio de 2018. Se prebará de trobar un alox asequible (a temporada ye alta e ye una ziadá cara), si bien bi ha buena cosa d'otels de diferens pres. O lema (dimpués de muita discusión) se dezidió que estase "Langues et cultures minoritaires d'Europe: ¿quel avenir?". O clamamiento se ferá en francés, inglés e español. O resumen d'as comunicazións podrá fer-se en ixas mesmas luengas. Roberto González Quevedo proposó crear una comisiónta fer porga d'as resoluzions que se presenten en l'asamblea cheneral ta ra suya aprebaziónta.

A chornada remató con una zena conchunta en un restaurán d'a zona d'o puerto biello de Marsella.

Francho NAGORE LAÍN



Foto de grupo d'os miembros d'o Consello d'Almenistración de l'ALCEM, chunto á o restaurán "Chez Noel" e debán d'a ilesia d'os "Reformés", a ra fin de "La Canebière", en Marsella, o 18 de marzo de 2017. [Foto de T. Estabén]

L'APRENDIZACHE DE L'ARAGONÉS EN ZONAS ARAGONESO FABLANS EN O MARCO D'UNA PROGRAMAZIÓN DIDAUTICA

Daniel Giménez Mas [dani_gimenez@ono.com]

As besitas de zonas aragonesofablans son un importán recurso didautico que mete en contauto a l'alumnalla con a reyalidá, ta aprender difuera de l'aula o que no se puede aprender dintro d'a mesma.

Antimás son una sobrebuena oportunidá ta aprender l'aragonés d'una traza bibienzial e prenendo contauto con a reyalidá lingüística d'o entorno. Isto ye, que en o inte de planificar a besita se faiga d'una traza en a que os ninos puedan sentir fabla biba, por ixo, cal amanar-se ta os puestos en que encara se charra. Prou que caldrá dezir a os zagals as peculiaridaz d'o dialeuto en que ferán a besita antis d'a mesma.

Pero cómo plegar ta ixo se ferá cuan se planifique o proyeuto u o metodo con o que o mayestro quiera treballar.

Prou que as produzións abrán d'estar escritas en aragonés, pero, si podemos fer l'autibidá d'una traza inmersiba, l'aprendizache d'a luenga ye más completo. Bellas begatas os mesmos guías d'os puetos que besitemos charrarán aragonés e mos ferán a fabor, e atras abremos de ser nusatros mesmos os que paremos a besita e faigamos de guías.

Una besita que siga bien planificata siempre ye un recurso balido ta l'aprendizache d'os alumnos. No puede estar que istos baigan a besitar un museu u otros puestos sin un treballlo prebio, ni garra reflesión cuan tornan ta l'aula. Antimás de que no siga platera a relación d'una besita con o desembolique d'o curriculum. No se pueden planificar as besitas en funzió d'os recursos economicos que tiengamos (por lexanía y pré de l'autibidá) más que por custions didauticas .

Niño (2012, p. 9) diz que as besitas escolars "*son una traza motibadora, plazentera y atrautiba de prener informazió, comprender e interpretar o espazio, a istoria e o patrimonio cultural y natural d'o puesto en que bibimos*". Pero si isto no ye completato con un treballlo prebio en l'aula se tornan en besitas ludicas sin un platero proposito didautico, u millor dito, con o proposito didautico que quieran prener os guías u encargatos d'a besita que se siga reyalizando.

Pero iste proposito puede u no que siga binculato direutamén con o curriculum y a edá d'os besitans. No dudo que se pararán bien as besitas e prebarán de ferlas o más binculatas posible a o curriculum, pero ni son mayestros ni han d'estar-ne. En una besita d'un día no se puede aprender o mesmo que si ixa besita estase una sesión dintro d'una programazió d'aula más ampla. Pero si mos preguntamos cuálá ye ixa programazió d'aula más ampla que puede integrar una besita e bincular-la con o curriculo atual, en a mía opinión ye o treballlo por proyeutos con un enfoque por tareas. En una publicazió anterior ya reconto a relación d'istos terminos asinas como con l'aprendizache cooperatibo e o modelo d'escuela inclusiba (Giménez, 2014).

Seguntes López (2010), "*O treballlo por proyeutos se carauteriza por ser un recorrito por un tema-problema que ye d'o intrés de l'alumnalla, con o predominio d'una autitú de cooperazió en a que o mayestro guía l'aprendizache pero no da lizions machistrals*". Iste treballlo por proyeutos tiene a capacidá d'englobar á ras tareas e istas, á ra begata, á ra contribuzión enta ra consecuzión d'as Competenzias Clau. Por ixo ista proposa didautica fa buena onra ta ra consecuzión d'os beniens ochetibos prinzipals.

- Dar unidá y sentito a ra besita a una zona en do se fabla aragonés, u cualsiquier atra mena de besita escolar, en o marco d'una programazi3n didautica.
- Achustar istas besitas a o curriculum y á ras Competenzias Clau.
- Establir una metodolochía ta que o trebollo de l'aula no se beiga difuera de puesto en contimparazi3n con a besita.
- Sacar á ra besita d'o zentro d'intrés y que siga un simple elemento integrán d'ixe "tot" que ye a Unidá Didautica

Ta conoxer os prenzipios d'a escuela inclusiba e a traza d'organizaci3n de l'aula cooperatiba tos recomiendo a leutura de Pujolás (2004).

Prendo como exemplo que una besita de caráuter patrimonial ye ir ta un museu a beyer una esposizi3n de restos arqueolochicos iberos, o proyecto puede prener muitas trazas pero ro mayestro abrá d'ir amanando a os alumnos un intrés por o tema d'as zibilizacions antigas y aprobeitar as suyas abilidadaz como guía ta que rancando d'o intrés d'os alumnos por Echipto antigo, e si no, rai, adautaremos a besita a o intrés cambeando-la por atro destín.

Atro metodo d'amostranza-aprendizache d'a istoria e/u d'o patrimonio ye o metodo zientifico, Feliu e Sallés (2011) en o suyo articlo cuentan a suya esperenzia ta amostrar, en o marco d'a materia de Didautica d'as Zienzias Sozials II, a estudiands de Machisterio d'Educazi3n Primaria en a Facultá de Formazi3n d'o profesorado en a Unibersidá de Barzelona, con os siguiens ochetibos:

1. Identificar un problema e aprender a planteyar-lo.
2. Elaborar e formular (una u barias) ipotesis de trebollo.
3. Trigiar os elementos demostratibos que s'amenisten.
4. Analizar e clasificar a informazi3n trigata.
5. Elaborar conclusions.

Sin duda, un metodo sobrebueno en o que antimás una besita patrimonial puede reyalizar-se dintro d'os ochetibos principals que he planteyato anteriormén. Pero, incluso, bi ha atro metodo que s'achusta a istos parametros: ye o clamato trebollo por problemas. En o que no m'aturaré per l'inte, perque o exemplo que propono ye sobre o trebollo por proyectos.

Exemplo de aplicazi3n d'o trebollo por proyectos

Suposemos que bi ha un intrés d'os alumnos por una cultura concreta como ye a ibera, u por as culturas antigas en cheneral, bi abría que planteyar-se una tarea zaguera, un ochetibo a o que plegar-bi y, partindo d'isto fer as tareas posibilidadoras. Se claman asinas por que mos posibilitan ta plegar ta una tarea zaguera. Una begata que tenemos definitas as tareas posibilidadoras ye a ora de ordinar-las ta que tiengan unidá y sentito, dezidir o puesto d'a besita e si estará una tarea por sí mesma u una sesi3n dintro d'una tarea más gran. Dimpués abremos de relacionar tot con o curriculum e cambiar tot o que beigamos que no i culle. Y, prou que sí, programar os criterios d'ebaluazi3n.

Ye dizir, partindo d'un intrés d'os alumnos, seguindo con o exemplo anterior, iste poderba estar l'antigo Echipto, u cualsiquier atra cultura antiga, o mayestro abrá de planteyar una tarea zaguera, á ra cuala bi ha que plegar a trabiés d'as tareas posibilidadoras. Ista tarea zaguera poderba estar, por exemplo, a reyalizaci3n d'un mural, una redazi3n, un meyo audibisual u un artefauto dichital como ros que proposa Trujillo (2014).

Imachinemos que ye una redazón. As tareas posibiladoras aberban d'ir en relación direuta a ro fin a ro que se quiere plegar. Istas poderban estar: rechirar informazi3n, debates en clase sobre a informazi3n que se tiene d'a que se tiengan dudas, talleres d'escritura ensayistica, e asinas, asinas. Y tot isto feito en aragones, d'ista traza ferán de l'aragonés una luenga con a que se pueden comunicar y charrar de cualsiquier tema relazonato u no con Aragón y a suya cultura, l'aragonés saldrá d'ixa garchola en a que lo tenemos meso e será una ferramienta comunicatiba, a la begata que aprenden mes aragonés con as nuestras indicazi3ns e correzi3ns.

Siempre adautato a la edá d'os alumnos: ye platero que no ferán produzi3ns, u no serán de grán calidá, ninos de muito curta edá u baxo ran d'aragonés.

Lochicamén l'orden d'as tareas abrá d'estar progresibo. Una d'istas tareas será, u a besita, u que a tarea siga dintro d'una tarea combertíndo-se en una sesi3n d'ista. E ye menister que os mayestros se metan en contauto con o museu, museu de puesto u zentro d'interpretazi3n ta beyer as posibilidaz didauticas que s'ufren, fablar-les d'o proyeuto e adautar a besita. A resta ye de l'ambito d'a programazi3n e organizazi3n de l'aula: si as tareas han d'estar u no cooperatibas e o metodo d'ebaluazi3n asinas como os ochetibos, contenitos y criterios d'ebaluazi3n e a suya programazi3n. Os proyeutos pueden estar tamién multiaria, ye dizir, que se puede reyalizar un proyeuto de traza transbersal ta barias arias á ra begata. Isto imprime una mayor dificultá á ra ora de programar pero tamién fazilita a consecuzi3n d'as competenzias clau, que yera uno d'os ochetibos planteyatos.

CONCLUSIÓN

As besitas ta zonas aragonesofablans han d'estar un instrumento más en l'amostranza d'a istoria, e ta fer-las dende a materia de luenga aragonesa y ta que s'adauten a o curriculum y no a la imbersa, una d'as millors trazas ye fer que sigan dintro d'un proyeuto, ya siga a besita una tarea independi3n u una sesi3n d'una tarea.

Referenzias bibliograficas

- Feliu, M. e Sallés, N. (2011): "El método científico para enseñar Historia: una experiencia en la formación de maestros", *Clio. History and history teaching*, 37.
Recuperato de <http://clio.rediris.es>
- Giménez Mas, D. (2014): *Inclusión del alumnado inmigrante de nueva incorporación. Bajo una metodología cooperativa mediante el trabajo por proyectos y el enfoque por tareas*. Sarrebruck, Editorial Académica Española.
- López, F. (2010): *Los proyectos de trabajo en el aula*. Barzelona, Graó.
- Niño Vítors, M. C. (2012): *Las salidas escolares en la Educación Primaria*. Universidad de Valladolid. (TFG)
- Pujolás Maset, P. (2004): *Aprender juntos alumnos diferentes*. Barzelona, Octaedro.
- Trujillo, F. (2014): *Artefactos digitales. Una escuela digital para la educación de hoy*. Barzelona, Graó.

Referenzias normatibas

- Ley Orgánica de Educación 2/2006 de 3 de mayo. Madrid, *Boletín Oficial del Estado* (4/5/2006).
Recuperato de: <http://www.boe.es/boe/dias/2006/05/04/pdfs/A17158-17207.pdf>
- Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa 8/2013 de 9 d'abiento. Madrid, *Boletín oficial del Estado* (10/12/2013). Recuperato de <http://www.boe.es/boe/dias/2013/12/10/pdfs/BOE-A-2013-12886.pdf>

As formas *año* e *añada* en a obra d'o grausino Vicente Turmo Mur. Contribución a ro estudio d'os suyos usos en aragonés

Francho NAGORE LAÍN
(Universidad de Zaragoza)

1. Introducción

Vicente Turmo Mur (Graus, 1926?-2008) publicó en l'año 2000 a suya obra *Tradizions i cosas de Graus*, un compendio de notizias istoricas e costumbristas de Graus, que incluye un trestallo sobre chuegos tradizional (pp. 102-127) e un dizionario de l'aragonés grausino (pp. 137-167), con 2431 dentradas. Ye un libro intresán e curioso d'o que se pueden aprender muitas cosas. Nusatros emos parato cuenta, más que más, en a luenga en que s'espresa, l'aragonés ribagorzano de Graus, e cómo emplega bellas formas concretas.

En iste chiquet treballo replegamos todas as bezes que amanexen en ixa obra debandita as palabras *año* e *añada*, con o suyo contesto, ta que se i beigan os diferens usos, e prebamos de sacar bellas conclusions, por si fan onra ta esclarexer una miqueta os usos tradizional en aragonés d'una e atra forma. Dato que a obra de Vicente Turmo Mur no ye escrita en aragonés común sino en una bariedad dialeutal d'aragonés, de caráuter tradizional, como ye l'aragonés ribagorzano grausino, no ye sospeitosa de posibles contaminazions foranas u d'imbenzions mudernas allenas á os usos tradizional. Por ixo prezisamén creyemos que nos puede aduyar a establir os usos d'*año* e *añada* con rigorosidá.

2. Replega de frases en do amanexe *año*

Beigamos en primer puesto os pasaches d'o testo en do amanexe a forma *año*.

"Ixe Cristo mos lo ba dixá *el año 1415* cuan pasán por Graus camino de Franzia, se ba detení en la nuestra billa pa predicá." (p. 17)

"Ya *pa'l año 1600* se'n beniban a tocá enta Graus afirmáus, un tambó i tamé una trompa dende el pueblo de Luzás." (p. 20)

"*Pa'l año 1780* s'afirmaban tres gaiteros que penso ya serían los de Caserras." (p. 22)

"En *el año 1806* se ban fé las ropas pa las caretas i cabezudos." (p. 23)

"Dende *l'año 1834* al 1838 tampoco ban podé zellebrá las fiestas, pues eñ'abeba mucha fame i la chen no teniba perretas." (p. 24)

"Dende *l'año 1915* –aproximáu– los gaiteros ban sé de Graus." (p. 24)

"Ixo eba *pa'l año 1320* i el canto que ban fé ba sé: «Adiós Marieta del alma / que me'n boy a mi retiro / ...» (p. 27)

"Dispuestas, *pa'l año 1407* se ba querí construí un monasterio" (p. 29)

"Ya *pa'l año 1537* se ba comprá un solá" (p. 29)

"Según escritos, el Monasterio se ba acabá del tó en *el año 1650*" (p. 29)

"Esta Feria que se zellebra del 24 al 29 de Septiembre, se sabe por un documento antiguo que se ba fé por primera vez el 1 de feberro de *l'año 1577*." (p. 35)

"Era el 29, día de San Miguel, cuan se'n beniba la chubentú de la comarca a disfrutá de la Fiesta i tamé los qu'eban acabáu el contrato d'*un año*, los afirmaus, qu'eba como se llamaba a los que traballaban de criaus." (p. 35)

"Feban los tratos po'l gasto i los duros *por año* que ajustaban." (p. 35)

"Estos grausinos de la escuela de Artes i Ofizios ban sé tamé los promotós en el *año 1914* de la fundación de l'Orfeón de Graus." (p. 43).

"Ixo acazeba *pa'l año 1894* i teniz que sabé que ban sé de los primeros en España que ban tení la lluz." (p. 44)

"*Pa'l año 1903* l'Ayuntamiento ba construí la Peñeta las Grallas. Ixo se ba fé pa que no se'n caese un trozo de peña que no estaba muy segura." (p. 52)

"Ixo se diba por la razón de qu'en Graus cuasi toz eban espardeñés. E ñabeba más de 500 entre mullés i ombres. Fijatos si eban famosos qu'en feban más de 45.000 dozenas a *l'año*." (p. 55)

"Dispués de *cabo d'año* tenín *pa'l 17* de Enero el día de San Antón." (p. 59)

“Se ba inaugurá en *el año 1908*, sen la primera llinia d’autos que se ba posá en marcha en la probinzia.” (p. 60)

“En *el año 1960*, pa’l mes de julio, se ba zellebrá el Primer Concurso de Pesca dispuestas que los grausinos fesen la Soziedad de Pescadós.” (p. 81)

“D’ixa manera se podría quemá to ixo qu’en las casas no sabén aón tirá durán *el año*, i que tan fiero fa cuan lo beyez dejáu por astí, i d’ixa manera mantení una tradizi3n más.” (p. 83).

Pa’l *año 1915* se ba podé inaugurá el Zementerio Munizipal que lo ban llamá de San Vizente Ferrer.” (p. 85)

“Un grupo de grausinos tamé pa’l *año 1957* en agosto, ba fundá el Club Náutico de Graus, que aún pomez beyé si to’n baz po’l río o el pantano...” (p. 85)

3. Replega de frases en do amanexe añada

En segundo puesto, beigamos os pasaches d’o testo en do amanexe a forma *añada*.

“En *l’añada de 1790* mos ban fé bení un piquete de Granaderos pa escoltá la Prozesi3n i p’acompañá a la Pllega” (p. 23)

“En *l’añada de 1584* los Juráus de Graus ban podé comprá las casas que ñ’aeba en la plaza pa podé fé la Casa de la Billa” (p. 30)

“Se ba construí en *l’añada de 1928* i ba sé *el mismo año* en que se ba restaurá la de la nuestra billa” (p. 30)

“Este mercáu ba sé autorizáu en *l’añada de 1588* por el Rei Felipe II.” (p. 37).

“Pa’l mes de Mayo, los días 5, 6 i 7, se zellebra la Feria que ba creá el Ayuntamiento en *l’añada de 1907*.” (p. 41)

“Su primera actuazi3n ofizial ba sé en el Teatro Prinzipal de Zaragoza en *l’añada del 1916*.” (p. 43)

“El título de Mui Noble i Antigua Billa de Graus mos lo ba conzedé el Rei d’Arag3n Pedro II el Cat3lico en *l’añada del 1223* i nusotros, seguí las tradizi3ns, asinas la seguí llamán dispuestas de tantos siglos.” (p. 51)

4. Conclusions

A conclusi3n que podemos sacar d’isto ye muito clara:

– amanexe *año* cuan ba chusto dimpués una zifra que concreta l’año cronolochico á que se refiere: *l’año 1834*. Asinas que tenemos o esquema: <art. + *año* + zifra>.

– amanexe *añada* cuan chusto dimpués ba una preposizi3n *de* artis d’a zifra concreta que se refiere á l’año cronolochico: *l’añada de 1484*. Por tanto, o esquema ye: <art. + *añada* + prep. *de* + zifra>.

Podemos dizir, por tanto, que *añada* requiere lebar a prep. *de* si s’emplega debán d’una zifra. Ista prep. *de* fa d’enlaze u binclio entre *añada* e a zifra. Por cuenta, seguntes os usos de Vicente Turmo Mur, no ye posible que chusto dezaga d’a forma *añada* baiga una zifra.

Por atro costato, i beyemos que tamién se fa empleo d’a forma *año* en atras ocasiones en que no se menciona garra zifra. Por exemplo, en a p. 30: “i ba sé *el mismo año* en que se ba restaurá...”. En a p. 35: “i los duros *por año* que ajustaban.”. En a p. 55: “feban más de 45.000 dozenas *a l’año*.” En a p. 59: “Dispués de *cabo d’año*...” (p. 59). U en a p. 83: “no sabén aón tirá durán *el año*”. En toz os casos se refiere á un periodo esauto d’un año, ye dizir, o espazio preziso de doze meses, dende o primero de chinero dica o 31 d’abiento. E a forma *año* ba prezedita d’articulo u de preposizi3n. Bi un exemplo en que ba prezedita d’un cuantitatibo: “i tamé los qu’eban acabáu el contrato *d’un año*” (p. 35).

No i beyemos exemplos con ordinal debán ni tampó no con indefinitos debán. Calerba mirar de trobar exemplos d’istos casos en otros textos, asinas como acomparar istas conclusions con as que se deriben d’os usos d’otros autors, ta oserbar tendencias u mirar d’establir conclusions más refincatas.

Bibliografía

TURMO MUR, Vicente: *Tradizi3ns i cosas de Graus*. Uesca, edizi3n de l’autor, 2000.

ETNOTESTOS SOPRE YESERO (ALTO GALLIGO)

Fernando OTAL OTAL (Barbenuta)

1

As mozetas de Yesero
s'están muriendo de risa
pos se beyen á ros mozos
con corbata y sin camisa.

2

Izen que'n Yesero antes
cuando feba muito frío y chelaba
muitos izen que se quitaban o frío
bachando arrastras por o chelo d'o latrero.

3.a

A noche d'os defuntos
cantó ro crabero en a Lema
y en Yesero se pensón
que s'eba estricallato
un defunto en o barranco de ro Infierno.

3.b

Cantó un pezero en a Lema
y en Yesero se pensón
que yera o crabero.

4.a

Canto una jota un güen mozo de Yesero
en a punta de Cotefablo
y en Linars tocón as campanas
pensando que yera Año Nuevo.

4.b

Cantó en a punta Cotefablo
un mesache de Yesero
y en Linars tocón as campanas
pensando que yera Año Nuevo.

5

Izen que fa muitos años
que llegó un pobre por Yesero
y empezó a gritar y menazar
a tos os d'o lugar.
Por una carrera sobiba
y por l'otra bachaba
y cada bez alburziaba.
Lo cogión y lo enzerrón en a cárzel.
Dimpués de dos dias lo soltón
más moyino por o latrero
y ya no l'en queda más ganas de golber por Yesero,
y como a cárzel ya no teneba más güespedes
la zerrón por falta de clientes.
(Segutes m'han dicho que si han feito allí o Museo de ra Pez).



Panorama cheneral de Yesero, en l'Alto Galligo.

6

Tamién gusaban izi-les a os pelaires, u seya, a os de Biescas:
Pelaire que pela-pela,
ros fillos en a cazuela,
ra madre se muere de fambre;
anda ta ra mierda, pelaire!

7

Esto izen que pasó en Yesero, izen asinas:
¡Baxas enta casa Camón,
y le izes a Chusefa
que dexa subir a Mariola a tocar a 'tranla',
que biene a confituría por o abetal,
que cuando masemos,
ya le feremos un zaralapastiecho!

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica:
info@libreriaanonima.es
www.libreriaanonima.es**

Ya llega Pascual Marzales, fambres y mortaldades

Iste refrán, que en ocasiones se sentiba en casa nuestra, se conoxe dende o sieglo XVI en a tradizi3n oral de cuasi todas as llinguas romanicas. Un refrán plenu de menazas que dize que si a Pascua de Resurrezi3n caye en marzu -como ocurri3 en 2016- l'año ser3 nefasto porque trayer3 fambres e mortaldades. De chic3n inozentet uno pensaba que, con ixa paremia, a chen se referiba en clau a bella persona, un tal Pascual, de no muito buena condizi3n, por o que se sentiba d'ella.

O Conzilio de Nizea (325) acord3 que a Pascua se zelebrase o domingo sigui3n a la luna d'o equinozio de primabera. Cuando o equinozio ye anterior a o plenilunio a Pascua s'antizipa e puede cayer dende o 22 de marzu. Si a luna ye anterior a o equinozio, a Pascua se rezaga, e se zelebra en abril, o m3s tardar o d'3a 25.

En as colezi3ns de refrans de o sieglo XVI ya se replegaba *Pascua marçal, hambre o mortandad*. En o XVII amanixe *Paskua marzal, hambre, gerra o mortandad* e atro caso similar *Paskua en marzu, señaal de mal año*; aunque en iste ya s'anotaba: "no es mas ke porke siendo tenprana no cae en tiempo tan alegre komo en abril, suele ser lluviosa y fr'3a, no est3n hechas las karnes, porke inpide arar entonces". En resultas, que yera falso e fruito d'a superstizi3n e no pas de as zienzias positibas.

En o refranero español cunden os refrans sobre o tema: *Pascua marzal, poca hierba y menos pan*. Cuando marzu tuerce el rabo, no queda oveja ni pastor enzamarrado. Por la Pascua marcelina, el hambre camina. Pascua martina, hambre canina. Pascua marzal, o por bien, o por mucho mal. Pascua marciana, nin corderu nin llana (Astur.). Pascua en marzu ou fame ou mortazo (Galiz.). Pascua enmarçà, mortandat o fam (Catal.). Pascoa en marzu, fame no regaço (Port). Y en franz3s: *Si Pâques marsine, il y aura guerre ou famine*.

Cal parar cuenta que en ultimas de marzu os graneros e os pallars yeran prou espullatos, os prensos de os bichos e abrios muito minguatos e as lazenas ya no yeran tan rebutiens de mataz'3a, pues leaban buen porte.

Iste refrán se refirma sobre una mazorril creyenzia, y tami3n ritual, pues en os lugares nuestros a Semana Santa yera de meditazi3n, de debozi3n, de muito sentimiento. O sabado de Gloria ya se cantaba, as campanetas se bandiaban con fuerza nunziando a Resurrezi3n de Cristo e as chens abentaban a tristeza de os d'3as de a Pas'3n. O domingo de Pascua yera una fiesta grandisma e yera o d'3a d'ir a buscar l'augua bendita ta la pila bautismal e ruxiar con ella a casa -dende o cobalto enta o cobaxo- e os abrios. Si am3s abril yera goyoso, bien floripondiato e d'orache primaberal, muito millor.

Os fr'3os desapazibles de marzu teneban malisma fama entre os labradors. Marzu ye un mes de transizi3n entre o ibierno e a primabera, d'un tiempo que cambea á ormino, porque puyan as temperaturas. Pero aireras, fr'3os e granizos no en faltan. Refrans en Aragón en tenemos muitos: *Marzo marziaba y abril espelletaba*. *Marzo marziaba y abril acantaliaba*. *Marzo marzuelo, un d'3a malo y otro bueno*. *Marzo engañador, un d'3a malo y otro pior*. *Os chelos d'a Encarnazi3n (25 M) os zagueros son, si no sale respond3n*. *O sol de marzu que se pega como un escarzo* (sobras de zera y miel). *Truenos de marzu, a parar a cuba y o mazo*. *Si s'agarra a zeniza en o badil, plebe en marzu y en abril*. *De marzu a la met3 a golondrina se'n biene y o chordo se'n ba*. Ista mena de creyenzias astrolochicas relazionan o car3uter de marzu con Marte, con ixe dios guerrero e de mala entraña, de o cual le promana o nombre.

En a península Iberica y en o sur d'Europa a Pascua que teneba a suerte de cayer en abril se benefiziaba de o buen nombre, *As mañanetas d'abril son buenas ta dormir*; *Abril, cada gota en bale mil*. A primabera se feba notar, os chelos se desfaban y as plebias campaban, *Abril aguas mil*, que dezaga trayeban goyo y fecundid3.

A palabra *Pascua* quiere dezir "paso, cambio, muda" e tiene muitas connotazi3ns positibas, que de a naturaleza brincan ta la bida sozial: *Los han dixato m3s contentos que unas Pascuas*. Y una esclamazi3n: ¡*Santas Pascuas!*, denotando que ya pas3 lo millor e ta otra cosa.

CUAN AS FORNIGAS BAN EN RINGLERA...

Teyatro ta ninos

Obra de Chesús Botaya

Personaches:

Fornigas

Forniga Mairal

Ferfet

Recontador

En o eszenario son o Ferfet e o Recontador, os dos, aposentatos en dos cadieras, e tomando un bermú. Entremistando ban salindo as fornigas por un costato y se meten en o meyo d'o eszenario, e d'una en una ban dizindo...

Formiga 1: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 2: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 3: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 4: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 5: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 6: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Formiga 7: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Cuan ya han salito todas, a forniga 1 dize a o publico...

Todas: U fa plebia, u fa sequera!!!

O Ferfet charra con o recontador.

Ferfet: Pobres fornigas, tot o diya treballando, y no tienen un inte ta discansar e arreguirse una miquina.

Recontador: Puedes aduyar-las tu. Fe sonar a gaita. Ixo fa goyo.

Ferfet: Ye buena ideya!!!

S'ascuita una mosica goyosa. U bien puede ser grabada u bien puede ser o Ferfet qui la toque. As fornigas se meten a bailar en o suyo puesto, pero amonico.

Forniga Mairal: Prou, prou e prou!!! Isto ye un disastre. Busatras sez as fornigas e devez treballar. E o Ferfet a discansar! (*Se diriche a o Ferfet*) Galbán! (*Agora ba a o Recontador*) E tu tamién, a treballar!!! (*Se'n ba*).

O Recontador se debanta.

Recontador: Bale, bale!!! Ya comenzipto. Iste ye o cuento d'o Ferfet y a Forniga, pero con bel cambeo. Asinas que boi. Bi eba una begata, en meyo d'o cambo, do as flors crexen e as bacas minchan, un montón de fornigas. Yeran tot o día treballando, que yera l'unico que sapeban fer.

As fornigas son en ringlera y pillan un poquet de ordio en os brazos. Salen d'un costato y tornan por l'atro costato d'o eszenario.

Recontador: Teneban que replegar muita chenta ta o ibierno. Teneban que tener, pleno, ascape, o reposte d'o suyo forniguero, porque ellas bibiban en un forniguero.

Una forniga s'amana y pregunta.

Forniga 2: Dó bibíbanos?

Recontador: Ya lo he dito. En un forniguero!

Forniga 2: En Formigal?

Recontador: Sííí, cansina!!!

Forniga 2: Amigas, ta Formigal!!!!

Todas as fornigas dixan o que leban en as mans, se meten un chapero d'esquiar, se meten debán d'o eszenario, e con mosica, fan que esquían. O Recontador e o Ferfet se chuntan con as fornigas.

Aparixe a Forniga Mayoral.

Forniga Mairal: No, no y no!!! As fornigas a treballar, o Ferfet a dormir y o Recontador a contar!!!

Recontador: E tu?

Forniga Mairal: Yo? Yo?? Yo a mandar!!! (*Se'n ba*).

As fornigas tornan a treballar. O Recontador continua a istoria.

Recontador: Como deziba antis, as forniguetas perén treballando, pero o Ferfet, que las quereba muito, muitismo, porque yeran buenos bezins, a begatas, s'amanaba y les montaba una fiesteta.

S'amana o Ferfet ta ras fornigas.

Ferfet: Mesachas!!! Yo creigo que ye o inte ta fer una paradeta. Remeraz ixue chuego que fébanos de ninos? Remeraz? (*Menea as mans y lo comenzipia*). Un gato cayó ta un pozo...

As fornigas se meten por parellas e cuanto dize o Ferfet lo fan.

Toz: Un gato cayó ta un pozo, as tripas fizieron gua, arremoto tipi topo, arremoto tipi ta.

Ferfet: Cambeo de parella. (*Repiten cambeando as parellas*).

Toz: Un gato cayó ta un pozo, as tripas fizieron gua, arremoto tipi topo, arremoto tipi ta.

Ferfet: Muito bien, muito bien!!! (*Toz aplauden*).

Aparixe a Forniga Mayoral.

Forniga Mairal: Que no, que no, que viene o ibierno y bi ha que treballar. A treballar!!! O Ferfet a dormir y o Recontador... a contar!!!

Recontador: As fornigas continaban treballando, o Ferfet en o suyo puesto, intentaba fer a bida más goyosa a os d'arredol con a suya mosica, y as fornigas... Treballando!!!

Todas as fornigas continan en ringlera treballando.

Forniga 3: Cuan as fornigas ban en ringlera...

Forniga 4: U fa plebia, u fa sequera.

Se podeba meter, entremistando, una mosica de esclaus negros. Dimpués d'un ratet treballando, torna o Ferfet a amanar-se ta ras fornigas.

Ferfet: Mesachas, mesachas! Amigas fornigas, remeraz cuan m'amostrez a canta d'as fornigas? Ixa yera buena. Cantamos e bailamos toz chuntos?

Toz chuntos cantan e bailan "Tiengo una forniga".

Letra d'a canzión.

Aparixe a Forniga Mairal dezaga d'a eszena, solamén s'entera o Ferfet que fa zeñas a o Recontador que tamién fa zeñas a qui mete a mosica ta que ature. A mosica s'atura e á ras fornigas lis dentro muita medrana.

Recontador: E agora ye cuan o Ferfet charra con a Forniga mairal ta charrar d'a importancia de treballar y de fer fiesta, que todo ye importán.

Pero o Ferfet, tamién, pleno de medrana, no se muebe cosa. O recontador torna a animar-lo.

Recontador: Bienga. Tú puedes?

Ferfet: Yo? Si quiers bes-te-ne tu.

Recontador: Tienes que fer-lo tu. Ala, pues!

O Ferfet toma aire e s'amana. La pilla con cariño.

Ferfet: Amiga forniga, as tuyas chirmanas son buenas, y son tot o día treballando, pero un poquet de fiesta no fa mal, pos asinas, dimpués, treballan millor. O reposte será pleno antis d'o ibierno.

Forniga: Bueno, bale, pero y tu? Tú no treballas?

Ferfet: Que no traballo? Te parixe a tu que tocar, bailar y fer goyo a otri no ye treballar? Bi ha días que millor estaba luen d'aquí, e sin dembargo soi aquí. Mira, mi pai m'amostró una frase muito interesán que diz: "Fe bien e no faigas mal, que atro sermón no te cal". Asinas que si quiers, primero bailamos toz e dimpués a treballar.

Forniga Mairal: Tú tamién bendrás a treballar?

Ferfet: Quí? Yo? Bueno, bale un miquirrinina.

As fornigas aplauden.

Forniga Mairal: (A o Recontador). Y tu?

Recontador: Yo? Yo tiengo que contar encara muitos cuentos por iste mundo. (O Ferfet le charra un escuite en a orella). Bale, yo tamién.

Ferfet: Pues ya puede tornar a sonar a mosica.

Suena atra begata a canta. Remata con toz en o suelo adormitos. Solo se debanta a Forniga Mairal, que diz...

Forniga Mairal: Bienga, despertar, que agora toca treballar.

Se debanta amagato ro Ferfet, que despierta a o Recontador, y os dos marchan ascape ta no fer faina, pero a Forniga Mairal les pilla y los encorre.

Forniga Mairal: É, no marchez, que bi ha faina ta toz!!!

Se'n ba dezaga de ellos. As atras fornigas se debantan amonico, miran enta toz os costatos, se dan as mans e saludan todas chuntas. Dimpués aparixen o Recontador, o Ferfet e a Forniga Mairal, que saludan chuntos. E dimpués toda ra colla saluda e dize...

Toz chuntos: Cuan as fornigas ban en ringlera, u fa plebia u fa sequera...

Pero chusto en ixé inte suena un trueno e comenziapia a pleber, e toz se tapan a capeza e caye o...

TELÓN



Josep Carles Laínez¹

CUATRO DIYAS DE 2004

NOTA DE DEBÁN

Dende l'añada de 1979, escribo un diyario intermitén. Ha o tetulo cheneral de *Tabularium* e dica agora amanixión o bolumen *La muerte del padre* (2009), e os testos “Cuadernu gris de 2012” (*Lletres Lliterariu*, 2013), “Apartment Life” (*Clarín*, 2015), “Palabres espardíes” (*Lliteratura*, 2016) y “Piscina” (*Clarín*, 2016). “Cuatro diyas de 2004” replega cuatro curtas anotazions en aragonés. Me cuaca leyer-las como poemas en prosa.

Una begada, crompté (u quizau lo me daron de baldes) un lumero de a revista *Orache*. Yera l'añada 1989 e allora bibibanos en La Pobla de Farnals, do escribí muios poemas de *Peruigilium Veneris* e o prenzipio de *A besita de l'ánchel*. Tamién cartas nimbiatas ta una mozeta de nombre Minerva en bel lugarón de Texas. De nueis, sentiba ras auguas a o canto de yo, a marinada en aquer balcón d'angluzias, e pensaba en una luenga unica e zereña como a nuesa: la tresbatita e, profes, la trobata. No bi yera cosa más en aquers intes. Ni talmén yo mesmo.

*

No existen as remeranzas. A luenga ye enrelegata en yo, e cualsiquier parabra que agora pienso me torna ta os cambos de a infancia: nogueras, oliberas, tierras royas, bresquillas, nispros, prunas... A ideya de a naturaleza recurrén: recurrén en o espazio exterior á os bicos de a zidá, como ya anoté fa asabelo d'añadas. Digo un mon e amanixe una planda; digo una selba e amanixe o silencio.

*

Boi a escribir una parabra e ya no tartiré. Boi a escribir-la sobre ista superfizie. Boi a fer o recuento de os suyos trazos dica o bueito. Ixa parabra, ixa parabra que ye un siello. A parabra que nengún en bida escribirá.

*

En cuenta d'una fabla, más intresán ye creyar una literatura. Leigo ista frase, e analizo de camín as que conoxco —estatales, nazionals, as de chicorronas redoladas, as repuyals...— e intento comprebar ixa zertitú que columbro dezaga de as parabras. A gradazión que s'estatueze entre ixos grupos mencionatos, ye a pausata de a muerte; a muerte reyal, quiero dizir, a de as diferéns etapas de descomposición d'un cuerpo, como ros contautos d'una maquina cuan ye dixando de funzionar. En ixa bisión tan tristamén concreta, en ixa cayita enta ra no-cosa, a formazión d'una literatura dialeutal enampla ra bida, la fa escritura de o esdebenidero enta o pasato. Li da o cuerpo que no abió nunca: bella coderenzia como trango prebio á o camposanto... Pero m'aturo astí. Tot ye mentira. No bi'n ha, de camposanto, ta ras fablas. Porque un fosal ha encara la bida antiga, a bida de os atos que rechitan no importa en qui. Pero una luenga achiquita, tresbatita, muerta, amortata..., no pas. E os suyos escritores serán un nombre bueito de as paxinas afogatas en o tiempo, acoratas por a istoria, imposibles en un país ya imposible.

¹ Josep Carles Laínez (1970) ha publicato en aragonés común os poemarios *En o gudrón espígol xuto* (Teruel, 1991), *Peruigilium Veneris* (Uesca, 1992) e *Bel diya* (Uesca, 1998), asinas como a nobela curta *A besita de l'ánchel* (Uesca, 1995) e a replega d'artículos *Deseys batalers* (València, 1999). Ye autor tamién de narrazions e poemas en l'aragonés repuyal de a suya redolada, l'Alto Palanzia. Fundador de a Colla de Fablans d'o Sur d'Aragón en 1989, ye miembro de o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Flors d'o Perineu

Rafel VIDALLER

Meyato ro año 2016 se presentó en Fraxen un libro tetulato *Flors d'o Perineu*. Ye farchato por 80 planas en as que se troban as fotos d'otras tantas flors d'a cordelera, enmarcatas por os suyos nombres comuns en güeito luengas: aragonés, castellano, catalán, basco, anglés, francés, alemán e chaponés. A mesma estrutura han a portada e a contraportada, astí con o tetulo d'o libro en ixos mesmos idiomas. O puesto reserbato á l'aragonés ye alto á ra dreita e plano, u o que ye o mesmo, o puesto más bistero de cada plana.

L'autor biene reseñado por una adreza de correu eletrónico: piulupin@gmail.com. O ISBN ye 978-84-608-9956-3 y en os agradeximientos aparixen siete presonas pa ras fotos e güeito pa ros nombres.

A edición ye chica pero cudiata e con buen paper, as fotos son bien feitas, as espezies son ordenatas seguntes a suya color: blanca, amariella, azul e roya, como gosa fer-se en muitas guidas de flors.

Por o que á ra nuestra luenga pertoca, amás d'o detalle de benir considerata, ye intresán pues cualisquier guida de flors u animals ha un treballo prebio tacsonómico; en toz os idiomas gosa aber-ne muitos sinonimos entre os cualos cal trigar uno e sólo uno ta referirse á una espezie linneana concreta. Ista triga son as que aduyan á fer as listas patrón correspondiens, como en o nuestro caso se puede trobar en libros como ro de *Aves de Aragón, atlas de especies nidificantes* (D.G.A., 1998), a *Guía de árboles y arbustos del Pirineo Aragonés* (Barrabés editorial, 2004), *Flores del Pirineo* (Ed. Pirineo, 1998) u a *Guía de flores pirenaicas para niños y niñas* (Prames, 2011), por zitar beluns, á os que cal sumar as listas patrón propiamén ditas, como o *Bocabulario aragonés d'abes d'Europa* (PUCOFARA, 1996) u a "Primera propuesta ta ra normalización de ros nomes de ras plandas en aragonés" que biene en o *Dizionario sobre espezies animals y bexetals en o bocabulario altoaragonés* (IEA, 1989)

O feito d'ir en güeito luengas da más balor á o treballo d'a guida, un treballo que cal emponderar e aprobeitar, por exemplo a trabiés d'ista reseña.

ARAGONÉS

ABABOL AMARILLO
 ABOZOS
 ACOLETAS
 AGULLETA GRISA
 ALGUERRICO
 ALIZÓN
 ALLO D'ONSO
 ARNICA BORDA
 ASTER D'AS ALPES
 AZUZENA DE PUERTO
 BELLADONA
 BIOLA D'AUGUA
 BULNERARIA
 CAMPANETA PARDA
 CAMPANETAS

 CAMPANETAS
 CAMPANETAS DE PUERTO
 CAMPANETAS DE TOT LAÑO
 CARDINCHA

 CARDO D'OS PERINEUS
 CARDO PENDIÉN
 CHANZANA
 CHERANIO DE PATRO
 CLABELS DE MON
 CLABELLINERA
 CLUCHITOS

 CLUXITOS DE PUERTO
 CODABORREGA
 COLUBARIA
 COMPAÑONS
 COMPAÑONS
 CONELLEZ
 CONSULDA D'AS CUÑESTRAS
 CUCULETA ROSA

ZIENTIFICO

MECONOPSIS CAMBRICA
ASPHODELLUS ALBUS
SILENE VULGARIS
GERANIUM CINEREUM
ERYNGIUM BOURGATII
ECHINOSPARTUM HORRIDUM
ALLIUM URSINUM
DORONICUM
ASTER ALPINUS
LILIUM MARTAGON
ATROPA BELLADONA
PINGUICULA GRANDIFLORA
ANTHYLLIS VULNERARIA
FRITILARIA LUSITANICA
CAMPANULA GLOMERATA

CAMPANULA SCHEUCHZERI
CAMPANULA SPECIOSA
CAMPANULA RAPUNCULUS
CARLINA ACANTHIFOLIA

CARDUUS CARLINOIDES
CARDUUS NUTANS
GENTIANA LUTEA
GERANIUM PRATENSE
LINUM NARBONENSE
DIANTHUS HYSSOPIFOLIUS
GENTIANA ACAULIS

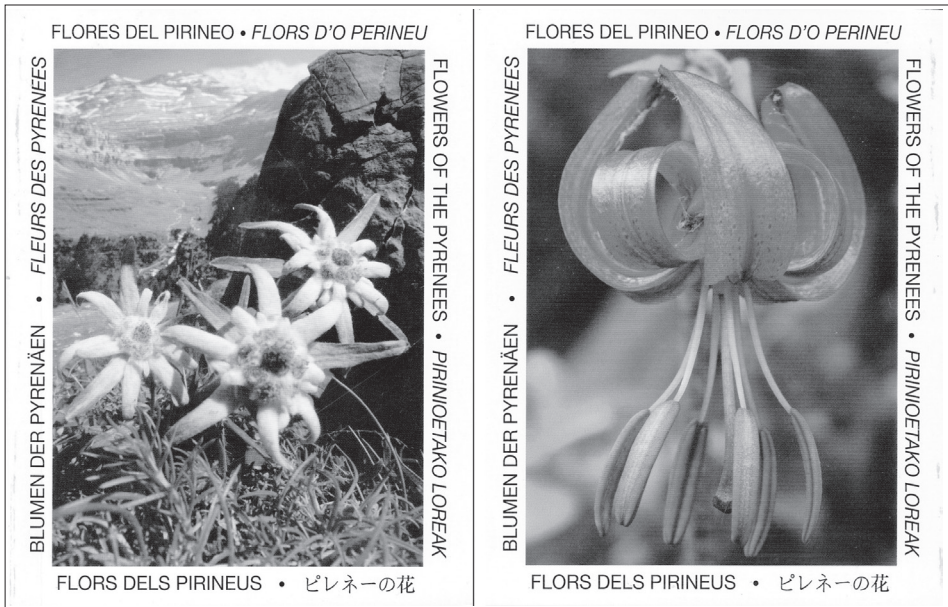
GENTIANA VERNA
SAXIFRAGA LONGUIFOLIA
GLOBULARIA PUNCTATA
ORCHIS MASCULA
DACTYLORHIZA SAMBUCINA
ANTIRRHINUM MAJUS
SAXIFRAGA PRAETERMISA
PRIMULA FARINOSA

CASTELLANO

AMAPOLA AMARILLA
 GAMÓN
 COLLEJAS
 GERANEO CENICIENTO
 CARDO AZUL
 ERIZÓN
 AJO DE OSO
 FALSA ÁRNICA
 ASTER ALPINO
 LIS MARTAGÓN
 BELLADONA
 GRASILLA
 VULNERARIA
 MELEAGRIA
 CAMPANILLAS
 CAMPANILLA DE LOS
 PIRINEOS
 CAMPANILLAS
 RAPÓNCHIGO
 CARLINA
 CARDO DE LOS
 PIRINEOS
 CARDO ALMIZCLERO
 GENCIANA AMARILLA
 GERANEO DE PRADO
 LINO AZUL
 CLAVELINAS
 GENCIANA
 GENCIANA DE
 PRIMAVERA
 CORONA DE REY
 GLOBULARIA
 CAMPANOS
 ORQUIDEA SAÚCO
 BOCA DE DRAGÓN
 SAXIFRAGA
 PRIMULA HARINOSA

CUCULETAS	<i>PRIMULA ACAULIS</i>	PRIMAVERAS
CUCULETAS ROYAS	<i>PRIMULA HIRSUTA</i>	PRIMULA VISCOSA
CURACHENS ZERRUTA	<i>ANDROSACE VILLOSA</i>	CANTARILLO VILLOSO
DIEN DE CAN	<i>ERYTHRONIUM DENS-CANIS</i>	DIENTE DE PERRO
DITALERA	<i>DIGITALIS PURPUREA</i>	DIGITAL
DITALERA AMARILLA	<i>DIGITALIS LUTEA</i>	DIGITAL AMARILLA
ENCARNAGÜELO	<i>TARAXACUM</i>	DIENTE DE LEON
ENGAÑAPASTORS	<i>CROCUS NUDIFLORUS</i>	AZAFRÁN SILVESTRE
ESCUSABRENDAS	<i>COLCHICUM MONTANUM</i>	MERENDERA
	<i>RHODODENDRON</i>	
FARNUZERA	<i>FERRUGINEUM</i>	AZALEA DE MONTAÑA
FLOR DE NIEU	<i>LEONTOPODIUM ALPINUM</i>	FLOR DE NIEVE
		TORBISCO DEL
FLOR DE PASTOR	<i>DAPHNE CNEORUM</i>	PIRINEO
	<i>ORNITHOGALUM</i>	
FLORS DE GALLINA	<i>UMBELLATUM</i>	LECHE DE PÁJARO
GABARDERA	<i>ROSA CANINA</i>	ROSA CANINA
GUIXA RASTRERA	<i>LOTUS CORNICULATUS</i>	PIE DE GALLO
LIDIO	<i>IRIS LATIFOLIA</i>	LIRIO AZUL
MALBA	<i>MALVA</i>	MALVA
MALBALOCA	<i>HYOSCYAMUS NIGER</i>	BELEÑO NEGRO
		AZUCENA DEL
MARTAGÓN AMARILLO	<i>LILIUM PYRENAICUM</i>	PIRINEO
MASTRANZIA	<i>ASTRANTIA MAJOR</i>	ASTRANCIA
MATACRABAS	<i>DAPHNE MEZEREUM</i>	MEZEREÓN
MATAPULLO	<i>HELLEBORUS VIRIDIS</i>	ELÉBORO VERDE
MOLSA DE FLOR	<i>SILENE ACAULIS</i>	MUSGO FLORIDO
		ANEMONA
NARZISERA	<i>ANEMONE NARCISSIFLORE</i>	NARCISIFLORA
NARZISO	<i>NARCISSUS PSEUDONARCISSUS</i>	NARCISO
NEGRIELLA	<i>NIGRITELLA</i>	NIGRITELLA
ORELLA DE RATÓN	<i>CERASTIUM ALPINUM</i>	MELOSILLA
ORELLA D'ONSO	<i>RAMONDA MYCONI</i>	OREJA DE OSO
PALOMETAS DE PUERTO	<i>AQUILEGIA PYRENAICA</i>	AGUILEÑA
PARADISIA	<i>PARADISIA LILIASTRUM</i>	PARADÍSEA
PATA RABOSA	<i>HEPATICA NOBILIS</i>	HEPATICA
PATETAS DE GALLO	<i>GERANIUM SANGUINEUM</i>	GERANEO DE SANGRE
		PENSAMIENTO
PENSAMIENTOS BRIOLETA	<i>VIOLA TRICOLOR</i>	SALVAJE

PULSATIELLA	<i>PULSATILA ALPINA</i>	FLOR DE VIENTO
ROSA DE TASCA	<i>DRYAS OCTOPETALA</i>	DRIADE
SIEMPREBIBA	<i>SEMPERVIVUM MONTANUM</i>	SIEMPREVIVA
SOLDANIELLA	<i>SOLDANELLA ALPINA</i>	SOLDANELA
TOMATEZ D'O DIAPLE	<i>SOLANUM DULCAMARA</i>	DULCAMARA
TUARA AMARILLA	<i>ACONITUM ANTHORA</i>	ACÓNITO AMARILLO
UGA DE RABOSA	<i>PARIS QUADRIFOLIA</i>	OJOS DE ZORRA
YERBA CLOQUERA	<i>HELIANTENUM NUMULARIUM</i>	CESPEDILLA
YERBA DE LEREMICOS	<i>LEUCANTHEMUM</i>	MARGARITA
YERBA NEGRA	<i>GLOBULARIA REPENS</i>	GLOBULARIA MENOR
YERBA PULMONERA	<i>PULMONARIA OFICINALIS</i>	PULMONARIA
YERBANETA DE PUERTO	<i>ERYSIMUM PYRENAICUM</i>	ERÍSIMO PIRENAICO
ZENTELLA	<i>CALTHA PALUSTRIS</i>	CALTA PALUSTRE
ZIRESERA MONTESINA	<i>LONICERA PYRENAICA</i>	MADRESELVA DEL PIR.
ZUECOS DE BENUS	<i>CYPRIPEDIUM CALCEOLUS</i>	ZAPATITO DE DAMA





Luenga & fablas, 20 (2016)

ISSN: 1137-8328

SUMARIO

LUCIANI, Antonia: *La diversité linguistique en Europe.*

BAZTARRIKA, Patxi: *El caso del euskera: avances y nuevos retos.*

SESÉ MUR, Elena: *Bellas notas sobre toponimia de Fonz.*

NAGORE LAÍN, Francho: *A composición en aragonés seguntes os testimonios d'as denominacions populares d'a chen d'os lugars.*

NABARRO, Chusé Inazio: *Sobre a custión ortografica de l'aragonés.*

VIDALLER TRICAS, Rafel: *Bels apuntes naturals d'A Espuña e Zeresa (Sobarbe) en o sieglo XVIII.*

QUINTANA, Artur: *L'aragonés comú [1980].*

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: *Minutas en aragonés en protocolos de Domingo Ferrer, notario de Barbastro (II): año 1392.*

Ista publicación s'ha feito
con l'aduya economica
d'ó Conzello de Uesca.

